

1973	Ausgegeben zu Bonn am 31. August 1973	Nr. 47
------	---------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
27. 8. 73	Gesetz zu dem Übereinkommen vom 20. Februar 1957 über die Staatsangehörigkeit verheirateter Frauen	1249
27. 8. 73	Gesetz zu dem Übereinkommen Nr. 120 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 8. Juli 1964 über den Gesundheitsschutz im Handel und in Büros	1255
14. 8. 73	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Stockholmer Fassung der Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst	1280
14. 8. 73	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen auf dem Gebiet der Unterhaltspflicht gegenüber Kindern	1280

Gesetz zu dem Übereinkommen vom 20. Februar 1957 über die Staatsangehörigkeit verheirateter Frauen

Vom 27. August 1973

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem Übereinkommen von New York vom 20. Februar 1957 über die Staatsangehörigkeit verheirateter Frauen wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 6 Abs. 2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 27. August 1973

Der Bundespräsident
Heinemann

Der Bundeskanzler
Brandt

Der Bundesminister des Innern
Genscher

Der Bundesminister des Auswärtigen
Scheel

Übereinkommen über die Staatsangehörigkeit verheirateter Frauen

Convention on the nationality of married women

Convention sur la nationalité de la femme mariée

(Übersetzung)

The Contracting States,

Recognizing that conflicts in law and in practice with reference to nationality arise as a result of provisions concerning the loss or acquisition of nationality by women as a result of marriage, of its dissolution, or of the change of nationality by the husband during marriage,

Recognizing that, in article 15 of the Universal Declaration of Human Rights, the General Assembly of the United Nations has proclaimed that "everyone has the right to a nationality" and that "no one shall be arbitrarily deprived of his nationality nor denied the right to change his nationality",

Desiring to co-operate with the United Nations in promoting universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to sex,

Hereby agree as hereinafter provided:

Article 1

Each Contracting State agrees that neither the celebration nor the dissolution of a marriage between one of its nationals and an alien, nor the change of nationality by the husband during marriage, shall automatically affect the nationality of the wife.

Article 2

Each Contracting State agrees that neither the voluntary acquisition of the nationality of another State nor the renunciation of its nationality by one of its nationals shall prevent the retention of its nationality by the wife of such national.

Les Etats contractants,

Reconnaissant que des conflits de lois et de pratiques en matière de nationalité ont leur origine dans les dispositions relatives à la perte ou à l'acquisition de la nationalité par la femme du fait du mariage, de la dissolution du mariage ou du changement de nationalité du mari pendant le mariage,

Reconnaissant que, dans l'article 15 de la Déclaration universelle des droits de l'homme, l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a proclamé que « tout individu a droit à une nationalité » et que « nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité, ni du droit de changer de nationalité »,

Soucieux de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies en vue de favoriser le respect universel et l'observation des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous sans distinction de sexe,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article Premier

Chaque Etat contractant convient que ni la célébration ni la dissolution du mariage entre ressortissants et étrangers, ni le changement de nationalité du mari pendant le mariage, ne peuvent *ipso facto* avoir d'effet sur la nationalité de la femme.

Article 2

Chaque Etat contractant convient que ni l'acquisition volontaire par l'un de ses ressortissants de la nationalité d'un autre Etat, ni la renonciation à sa nationalité par l'un de ses ressortissants, n'empêche l'épouse dudit ressortissant de conserver sa nationalité.

Die Vertragsstaaten —

ingendek der Tatsache, daß die Konflikte, die auf dem Gebiet der Staatsangehörigkeit in rechtlicher und praktischer Hinsicht entstehen, durch Bestimmungen verursacht werden, wonach Frauen infolge der Schließung oder Auflösung der Ehe oder infolge des Staatsangehörigkeitswechsels des Ehemannes während der Fortdauer der Ehe ihre Staatsangehörigkeit verlieren oder eine andere erwerben,

ingendek der Feststellung der Generalversammlung der Vereinten Nationen in Artikel 15 der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte, daß „jeder Mensch Anspruch auf eine Staatsangehörigkeit hat“ und „niemandem willkürlich die Staatsangehörigkeit entzogen oder das Recht auf den Wechsel seiner Staatsangehörigkeit aberkannt werden darf“,

gewillt, mit den Vereinten Nationen bei der Förderung der weltweiten Achtung und der Wahrung der Menschenrechte und Grundfreiheiten für alle ohne Rücksicht auf das Geschlecht zusammenzuarbeiten, —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Jeder Vertragsstaat erkennt an, daß weder die Schließung noch die Auflösung einer Ehe zwischen einem seiner Angehörigen und einem Ausländer noch der Staatsangehörigkeitswechsel des Ehemannes während des Fortbestandes der Ehe die Staatsangehörigkeit der Ehefrau ohne weiteres berührt.

Artikel 2

Jeder Vertragsstaat erkennt an, daß weder der freiwillige Erwerb der Staatsangehörigkeit eines anderen Staates durch einen seiner Angehörigen noch der Verzicht auf die Staatsangehörigkeit durch einen seiner Angehörigen die Ehefrau dieses Angehörigen daran hindert, ihre Staatsangehörigkeit beizubehalten.

Article 3

(1) Each Contracting State agrees that the alien wife of one of its nationals may, at her request, acquire the nationality of her husband through specially privileged naturalization procedures; the grant of such nationality may be subject to such limitations as may be imposed in the interests of national security or public policy.

(2) Each Contracting State agrees that the present Convention shall not be construed as affecting any legislation or judicial practice by which the alien wife of one of its nationals may, at her request, acquire her husband's nationality as a matter of right.

Article 4

(1) The present Convention shall be open for signature and ratification on behalf of any State Member of the United Nations and also on behalf of any other State which is or hereafter becomes a member of any specialized agency of the United Nations, or which is or hereafter becomes a Party to the Statute of the International Court of Justice, or any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly of the United Nations.

(2) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 5

(1) The present Convention shall be open for accession to all States referred to in paragraph 1 of article 4.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 6

(1) The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

(2) For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 7

(1) The present Convention shall apply to all non-selfgoverning, trust,

Article 3

(1) Chaque Etat contractant convient qu'une étrangère mariée à l'un de ses ressortissants peut, sur sa demande, acquérir la nationalité de son mari en bénéficiant d'une procédure privilégiée spéciale de naturalisation; l'octroi de ladite nationalité peut être soumis aux restrictions que peut exiger l'intérêt de la sécurité nationale ou de l'ordre public.

(2) Chaque Etat contractant convient que l'on ne saurait interpréter la présente Convention comme affectant aucune loi ou règlement, ni aucune pratique judiciaire, qui permet à une étrangère mariée à l'un de ses ressortissants d'acquérir de plein droit, sur sa demande, la nationalité de son mari.

Article 4

(1) La présente Convention est ouverte à la signature et à la ratification de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que de tous autres Etats qui sont ou deviendront membres de l'une quelconque des institutions spécialisées des Nations Unies ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ou de tous autres Etats auxquels l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adressé une invitation.

(2) La présente Convention devra être ratifiée, et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 5

(1) Tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 4 peuvent adhérer à la présente Convention.

(2) L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 6

(1) La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

(2) Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 7

(1) La présente Convention s'appliquera à tous les territoires non auto-

Artikel 3

(1) Jeder Vertragsstaat erkennt an, daß die ausländische Ehefrau eines seiner Angehörigen auf eigenen Wunsch die Staatsangehörigkeit des Ehemannes im Wege einer vereinfachten Einbürgerung erwerben kann; die Verleihung dieser Staatsangehörigkeit kann aus Gründen der staatlichen Sicherheit oder des öffentlichen Interesses eingeschränkt werden.

(2) Jeder Vertragsstaat erkennt an, daß dieses Übereinkommen nicht so auszulegen ist, als beeinträchtigt es eine Rechtsnorm oder Gerichtspraxis, nach der es der ausländischen Ehefrau eines seiner Angehörigen freisteht, auf Antrag die Staatsangehörigkeit des Ehemannes von Rechts wegen zu erwerben.

Artikel 4

(1) Dieses Übereinkommen liegt für jeden Mitgliedstaat der Vereinten Nationen sowie für jeden Staat, der Mitglied einer ihrer Sonderorganisationen ist oder wird oder der Vertragspartei der Satzung des Internationalen Gerichtshofes ist oder wird, und für jeden sonstigen Staat, an den die Generalversammlung der Vereinten Nationen eine diesbezügliche Einladung gerichtet hat, zur Unterzeichnung und Ratifizierung auf.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Artikel 5

(1) Dieses Übereinkommen liegt für alle in Artikel 4 Absatz 1 bezeichneten Staaten zum Beitritt auf.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Artikel 6

(1) Dieses Übereinkommen tritt am neunzigsten Tag nach Hinterlegung der sechsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

(2) Für jeden Staat, der dieses Übereinkommen ratifiziert oder ihm beitrifft, nachdem die sechste Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt worden ist, tritt es am neunzigsten Tag nach Hinterlegung seiner eigenen Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 7

(1) Dieses Übereinkommen findet Anwendung auf alle Hoheitsgebiete

colonial and other non-metropolitan territories for the international relations of which any Contracting State is responsible; the Contracting State concerned shall, subject to the provisions of paragraph 2 of the present article, at the time of signature, ratification or accession, declare the non-metropolitan territory or territories to which the Convention shall apply *ipso facto* as a result of such signature, ratification or accession.

(2) In any case in which, for the purpose of nationality, a non-metropolitan territory is not treated as one with the metropolitan territory, or in any case in which the previous consent of a non-metropolitan territory is required by the constitutional laws or practices of the Contracting State or of the non-metropolitan territory for the application of the Convention to that territory, that Contracting State shall endeavour to secure the needed consent of the non-metropolitan territory within the period of twelve months from the date of signature of the Convention by that Contracting State, and when such consent has been obtained the Contracting State shall notify the Secretary-General of the United Nations. The present Convention shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General.

(3) After the expiry of the twelve-month period mentioned in paragraph 2 of the present article, the Contracting States concerned shall inform the Secretary-General of the results of the consultations with those non-metropolitan territories for whose international relations they are responsible and whose consent to the application of the present Convention may have been withheld.

Article 8

(1) At the time of signature, ratification or accession, any State may make reservations to any article of the present Convention other than articles 1 and 2.

(2) If any State makes a reservation in accordance with paragraph 1 of the present article, the Convention, with the exception of those provisions to which the reservation relates, shall have effect as between the reserving State and the other Parties. The Secretary-General of the United Nations shall communicate the text of the reservation to all States which are or may become Parties to the Convention. Any State Party to the Convention or which thereafter be-

comes, sous tutelle, coloniaux et autres territoires non métropolitains dont un Etat contractant assure les relations internationales; l'Etat contractant intéressé devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer le territoire ou les territoires non métropolitains auxquels la présente Convention s'appliquera *ipso facto* à la suite de cette signature, ratification ou adhésion.

(2) Si, en matière de nationalité, un territoire non métropolitain n'est pas considéré comme formant un tout avec le territoire métropolitain, ou si le consentement préalable d'un territoire non métropolitain est nécessaire, en vertu des lois ou pratiques constitutionnelles de l'Etat contractant ou du territoire non métropolitain, pour que la Convention s'applique à ce territoire, ledit Etat contractant devra s'efforcer d'obtenir, dans le délai de douze mois à compter de la date à laquelle il aura signé la Convention, le consentement nécessaire du territoire non métropolitain, et, lorsque ce consentement aura été obtenu, l'Etat contractant devra le notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Dès la date de la réception de cette notification par le Secrétaire général, la Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés par celle-ci.

(3) A l'expiration du délai de douze mois mentionné au paragraphe 2 du présent article, les Etats contractants intéressés informeront le Secrétaire général des résultats des consultations avec les territoires non métropolitains dont ils assurent les relations internationales et dont le consentement pour l'application de la présente Convention n'aurait pas été donné.

Article 8

(1) Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout Etat peut faire des réserves aux articles de la présente Convention, autres que l'article premier et l'article 2.

(2) Les réserves formulées conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecteront pas le caractère obligatoire de la Convention entre l'Etat qui aura fait les réserves et les autres Etats parties, à l'exception de la disposition ou des dispositions ayant fait l'objet des réserves. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera le texte de ces réserves à tous les Etats qui sont ou qui peuvent devenir parties à la présente Convention. Chaque

ohne Selbstregierung, alle Treuhand- und Kolonialgebiete und alle sonstigen nicht zum Mutterland gehörenden Hoheitsgebiete, deren internationale Beziehungen ein Vertragsstaat wahrnimmt; der betreffende Vertragsstaat bezeichnet vorbehaltlich des Absatzes 2 bei der Unterzeichnung, der Ratifizierung oder dem Beitritt jedes nicht zum Mutterland gehörende Hoheitsgebiet, auf das dieses Übereinkommen infolge der Unterzeichnung, der Ratifizierung oder des Beitritts ohne weiteres Anwendung findet.

(2) Genießt ein nicht zum Mutterland gehörendes Hoheitsgebiet hinsichtlich der Staatsangehörigkeit nicht Gleichbehandlung mit dem Mutterland oder ist nach den verfassungsmäßigen Gesetzen oder Gepflogenheiten des Vertragsstaats oder des nicht zum Mutterland gehörenden Hoheitsgebiets dessen vorherige Zustimmung erforderlich, um das Übereinkommen auf dieses Hoheitsgebiet anzuwenden, so sucht der Vertragsstaat die erforderliche Zustimmung des betreffenden Hoheitsgebiets binnen zwölf Monaten nach seiner Unterzeichnung des Übereinkommens zu erwirken; ist die Zustimmung erfolgt, so notifiziert er sie dem Generalsekretär der Vereinten Nationen. Dieses Übereinkommen findet auf jedes in der Notifikation genannte Hoheitsgebiet mit Wirkung von dem Tag des Eingangs der Notifikation beim Generalsekretär Anwendung.

(3) Nach Ablauf der in Absatz 2 erwähnten zwölf Monate unterrichten die betreffenden Vertragsstaaten den Generalsekretär über die Ergebnisse ihrer Konsultationen mit denjenigen nicht zum Mutterland gehörenden Hoheitsgebieten, deren internationale Beziehungen sie wahrnehmen und die der Anwendung dieses Übereinkommens nicht zugestimmt haben.

Artikel 8

(1) Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung, der Ratifizierung oder dem Beitritt Vorbehalte zu Artikeln dieses Übereinkommens mit Ausnahme der Artikel 1 und 2 machen.

(2) Ein nach Absatz 1 gemachter Vorbehalt läßt die Wirksamkeit des Übereinkommens zwischen dem den Vorbehalt machenden Staat und den übrigen Vertragsstaaten unberührt, mit Ausnahme der Bestimmungen, auf die sich der Vorbehalt bezieht. Der Generalsekretär der Vereinten Nationen teilt den Wortlaut des Vorbehalts allen Staaten mit, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind oder werden. Jeder Staat, der Vertragspartei ist oder wird, kann dem

comes a Party may notify the Secretary-General that it does not agree to consider itself bound by the Convention with respect to the State making the reservation. This notification must be made, in the case of a State already a Party, within ninety days from the date of the communication by the Secretary-General; and, in the case of a State subsequently becoming a Party, within ninety days from the date when the instrument of ratification or accession is deposited. In the event that such a notification is made, the Convention shall not be deemed to be in effect as between the State making the notification and the State making the reservation.

(3) Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of the present article may at any time withdraw the reservation, in whole or in part, after it has been accepted, by a notification to this effect addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

Article 9

(1) Any Contracting State may denounce the present Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

(2) The present Convention shall cease to be in force as from the date when the denunciation which reduces the number of Parties to less than six becomes effective.

Article 10

Any dispute which may arise between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of the present Convention, which is not settled by negotiation, shall, at the request of any one of the Parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for decision, unless the Parties agree to another mode of settlement.

Article 11

The Secretary-General of the United Nations shall notify all States Members of the United Nations and the non-member States contemplated in paragraph 1 of article 4 of the present Convention of the following:

- (a) Signatures and instruments of ratification received in accordance with article 4;
- (b) Instruments of accession received in accordance with article 5;

Etat partie à la Convention ou qui devient partie à la Convention pourra notifier au Secrétaire général qu'il n'entend pas se considérer comme lié par la Convention à l'égard de l'Etat qui a fait des réserves. Cette notification devra être faite dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la communication du Secrétaire général, en ce qui concerne les Etats parties à la Convention, et à compter du jour du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, en ce qui concerne les Etats qui deviennent ultérieurement parties à la Convention. Au cas où une telle notification aura été faite, la Convention ne sera pas applicable entre l'Etat auteur de la notification et l'Etat qui aura fait des réserves.

(3) Tout Etat qui a fait des réserves conformément au paragraphe 1 du présent article peut à tout moment les retirer en tout ou en partie, après leur acceptation, par une notification à cet effet adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Cette notification prendra effet à la date de sa réception.

Article 9

(1) Tout Etat contractant peut dénoncer la présente Convention par notification écrite au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification.

(2) La présente Convention cessera d'être en vigueur à compter de la date où prendra effet la dénonciation qui ramènera le nombre des parties à moins de six.

Article 10

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, qui n'aura pas été réglé par voie de négociations, est soumis pour décision à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend, sauf si lesdites parties sont convenues d'un autre mode de règlement.

Article 11

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres visés au paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention:

- (a) Les signatures et instruments de ratifications déposés conformément à l'article 4;
- (b) Les instruments d'adhésion déposés conformément à l'article 5;

Generalsekretär notifizieren, daß er sich in bezug auf den Staat, der den Vorbehalt gemacht hat, nicht durch das Übereinkommen gebunden fühlt. Diese Notifizierung muß ein Staat, der bereits Vertragspartei ist, binnen neunzig Tagen nach der Mitteilung des Generalsekretärs, und ein Staat, der später Vertragspartei wird, binnen neunzig Tagen nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde vornehmen. Im Falle einer solchen Notifizierung gilt das Übereinkommen als nicht wirksam zwischen dem notifizierenden Staat und dem Staat, der den Vorbehalt gemacht hat.

(3) Ein Staat, der einen Vorbehalt nach Absatz 1 gemacht hat, kann ihn, nachdem er angenommen worden ist, jederzeit ganz oder teilweise durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation zurückziehen. Die Notifikation wird mit ihrem Eingang wirksam.

Artikel 9

(1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär wirksam.

(2) Dieses Übereinkommen tritt an dem Tag außer Kraft, an dem eine Kündigung wirksam wird, durch welche die Anzahl der Vertragsparteien auf weniger als sechs absinkt.

Artikel 10

Streitigkeiten zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht im Verhandlungswege beigelegt werden können, sind auf Antrag einer der Streitparteien dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorzulegen, sofern die Parteien keine andere Art der Beilegung vereinbaren.

Artikel 11

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert allen Mitgliedsstaaten der Vereinten Nationen und den in Artikel 4 Absatz 1 bezeichneten Nichtmitgliedsstaaten folgendes:

- a) die Hinterlegung von Unterschriften und Ratifikationsurkunden nach Artikel 4;
- b) die Hinterlegung von Beitrittsurkunden nach Artikel 5;

- | | | |
|--|--|---|
| (c) The date upon which the present Convention enters into force in accordance with article 6; | (c) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 6; | c) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach Artikel 6; |
| (d) Communications and notifications received in accordance with article 8; | (d) Les communications et notifications reçues conformément à l'article 8; | d) den Eingang von Mitteilungen und Notifikationen nach Artikel 8; |
| (e) Notifications of denunciation received in accordance with paragraph 1 of article 9; | (e) Les notifications de dénonciation reçues conformément au paragraphe 1 de l'article 9; | e) den Eingang von Notifikationen zur Kündigung nach Artikel 9 Absatz 1; |
| (f) Abrogation in accordance with paragraph 2 of article 9. | (f) L'abrogation de la Convention conformément au paragraphe 2 de l'article 9. | f) das Außerkrafttreten des Übereinkommens nach Artikel 9 Absatz 2. |

Article 12

(1) The present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

(2) The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of the Convention to all States Members of the United Nations and to the non-member States contemplated in paragraph 1 of article 4.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention, opened for signature at New York, on the 20th day of February, one thousand nine hundred and fifty-seven.

Article 12

(1) La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

(2) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera une copie certifiée conforme de la Convention à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres visés au paragraphe 1 de l'article 4.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à New York, le 20 février mil neuf cent cinquante-sept.

Artikel 12

(1) Dieses Übereinkommen, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird im Archiv der Vereinten Nationen hinterlegt.

(2) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt allen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen und den in Artikel 4 Absatz 1 bezeichneten Nichtmitgliedstaaten eine beglaubigte Abschrift des Übereinkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses am 20. Februar 1957 in New York zur Unterschrift aufgelegte Übereinkommen unterschrieben.

**Gesetz
zu dem Übereinkommen Nr. 120
der Internationalen Arbeitsorganisation vom 8. Juli 1964
über den Gesundheitsschutz im Handel und in Büros**

Vom 27. August 1973

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Genf am 8. Juli 1964 von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation angenommenen Übereinkommen über den Gesundheitsschutz im Handel und in Büros wird zugestimmt. Das Übereinkommen sowie die in Artikel 4 Buchstabe b des Übereinkommens bezeichnete Empfehlung betreffend den Gesundheitsschutz im Handel und in Büros werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 21 Abs. 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 27. August 1973

Der Bundespräsident
Heinemann

Der Bundeskanzler
Brandt

Der Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Walter Arendt

Der Bundesminister des Auswärtigen
Scheel

Übereinkommen 120

Übereinkommen über den Gesundheitsschutz im Handel und in Büros

Convention 120

Convention concerning Hygiene in Commerce and Offices

Convention 120

Convention concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux

(Übersetzung)

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-eighth Session on 17 June 1964, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to hygiene in commerce and offices, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that certain of these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this eighth day of July of the year one thousand nine hundred and sixty-four the following Convention, which may be cited as the Hygiene (Commerce and Offices) Convention, 1964:

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 17 juin 1964, en sa quarante-huitième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'hygiène dans le commerce et les bureaux, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que certaines de ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce huitième jour de juillet mil neuf cent soixante-quatre, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'hygiène (commerce et bureaux), 1964.

Die Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation,

die vom Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes nach Genf einberufen wurde und am 17. Juni 1964 zu ihrer achtundvierzigsten Tagung zusammengetreten ist,

hat beschlossen, verschiedene Anträge anzunehmen betreffend den Gesundheitsschutz im Handel und in Büros, eine Frage, die den vierten Gegenstand ihrer Tagesordnung bildet, und

dabei bestimmt, daß einige dieser Anträge die Form eines internationalen Übereinkommens erhalten sollen.

Die Konferenz nimmt heute, am 8. Juli 1964, das folgende Übereinkommen an, das als Übereinkommen über den Gesundheitsschutz (Handel und Büros), 1964, bezeichnet wird.

Part I.**Obligations of Parties****Article 1**

This Convention applies to—

- (a) trading establishments;
- (b) establishments, institutions and administrative services in which the workers are mainly engaged in office work;
- (c) in so far as they are not subject to national laws or regulations or other arrangements concerning hygiene in industry, mines, transport or agriculture, any departments of other establishments, institutions or administrative services in which departments the workers are mainly engaged in commerce or office work.

Partie I**Obligations des parties****Article 1**

La présente convention s'applique:

- a) aux établissements commerciaux;
- b) aux établissements, institutions ou administrations dans lesquels les travailleurs sont occupés principalement à un travail de bureau;
- c) dans la mesure où ils ne sont pas soumis à la législation nationale ou à d'autres dispositions régissant l'hygiène dans l'industrie, les mines, les transports ou l'agriculture, à tous services d'autres établissements, institutions ou administrations dans lesquels les travailleurs sont occupés principalement à des activités commerciales ou à des travaux de bureau.

Teil I**Verpflichtungen der Parteien****Artikel 1**

Dieses Übereinkommen gilt für

- a) Handelsbetriebe;
- b) Betriebe, Einrichtungen und Verwaltungen, in denen die Arbeitnehmer hauptsächlich mit Büroarbeit beschäftigt sind;
- c) alle Abteilungen anderer Betriebe, Einrichtungen und Verwaltungen, in denen die Arbeitnehmer hauptsächlich mit kaufmännischen oder Büroarbeiten beschäftigt sind, soweit diese Abteilungen nicht der innerstaatlichen Gesetzgebung oder anderen Regelungen betreffend den Gesundheitsschutz im Gewerbe, im Bergbau, im Transportwesen oder in der Landwirtschaft unterliegen.

Article 2

The competent authority may, after consultation with the organisations of employers and workers directly concerned, where such exist, exclude from the application of all or any of the provisions of this Convention specified classes of the establishments, institutions or administrative services, or departments thereof, referred to in Article 1, where the circumstances and conditions of employment are such that the application to them of all or any of the said provisions would be inappropriate.

Article 3

In any case in which it is doubtful whether an establishment, institution or administrative service is one to which this Convention applies, the question shall be settled either by the competent authority after consultation with the representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, or in any other manner which is consistent with national law and practice.

Article 4

Each Member which ratifies this Convention undertakes that it will—

- (a) maintain in force laws or regulations which ensure the application of the General Principles set forth in Part II; and
- (b) ensure that such effect as may be possible and desirable under national conditions is given to the provisions of the Hygiene (Commerce and Offices) Recommendation, 1964, or to equivalent provisions.

Article 5

The laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention and any laws or regulations giving such effect as may be possible and desirable under national conditions to the provisions of the Hygiene (Commerce and Offices) Recommendation, 1964, or to equivalent provisions, shall be framed after consultation with the representative organisations of employers and workers concerned, where such exist.

Article 6

1. Appropriate measures shall be taken, by adequate inspection or other means, to ensure the proper applica-

Article 2

L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs directement intéressées, s'il en existe, exclure de l'application de l'ensemble ou de certaines des dispositions de la présente convention des catégories déterminées d'établissements, d'institutions, d'administrations ou de services visés à l'article 1, lorsque les circonstances et les conditions d'emploi sont telles que l'application de l'ensemble ou de certaines desdites dispositions ne conviendrait pas.

Article 3

Dans tous les cas où il n'apparaît pas certain que la présente convention s'applique à un établissement, à une institution ou à une administration déterminés, la question sera tranchée, soit par l'autorité compétente, après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe, soit selon toute autre méthode conforme à la législation et à la pratique nationales.

Article 4

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage:

- a) à adopter et à maintenir en vigueur une législation qui assure l'application des principes généraux contenus dans la partie II;
- b) à assurer que, dans la mesure où les conditions nationales le permettent et le rendent désirable, il soit donné effet aux dispositions de la recommandation sur l'hygiène (commerce et bureaux), 1964, ou à des dispositions équivalentes.

Article 5

La législation donnant effet aux dispositions de la présente convention doit être établie après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe; il en sera de même pour toute législation donnant effet, dans la mesure où les conditions nationales le permettent et le rendent désirable, aux dispositions de la recommandation sur l'hygiène (commerce et bureaux), 1964, ou à des dispositions équivalentes.

Article 6

1. Des mesures appropriées doivent être prises par le moyen de services d'inspection adéquats ou par d'autres

Artikel 2

Die zuständige Stelle kann nach Anhörung der unmittelbar beteiligten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbände, soweit solche bestehen, ausdrücklich bezeichnete Gruppen der in Artikel 1 erwähnten Betriebe, Einrichtungen, Verwaltungen oder Abteilungen von der Anwendung aller oder einiger der Bestimmungen dieses Übereinkommens ausschließen, wenn es infolge der Umstände und der Beschäftigungsbedingungen nicht angebracht wäre, alle oder einige dieser Bestimmungen anzuwenden.

Artikel 3

In allen Fällen, in denen Unklarheit darüber besteht, ob die Bestimmungen dieses Übereinkommens auf einen Betrieb, eine Einrichtung oder Verwaltung Anwendung finden, ist die Frage entweder von der zuständigen Stelle nach Anhörung der maßgebenden beteiligten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbände, soweit solche bestehen, oder auf irgendeine andere Weise zu entscheiden, die mit der Gesetzgebung und Praxis des betreffenden Landes im Einklang steht.

Artikel 4

Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, verpflichtet sich,

- a) eine Gesetzgebung zu erlassen und in Kraft zu belassen, welche die Anwendung der in Teil II enthaltenen allgemeinen Grundsätze gewährleistet, und
- b) zu gewährleisten, daß die Bestimmungen der Empfehlung betreffend den Gesundheitsschutz (Handel und Büros), 1964, oder gleichwertige Bestimmungen durchgeführt werden, soweit dies im Hinblick auf die innerstaatlichen Verhältnisse möglich und wünschenswert ist.

Artikel 5

Die Gesetzgebung zur Durchführung der Bestimmungen dieses Übereinkommens ist nach Anhörung der maßgebenden beteiligten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbände, soweit solche bestehen, auszuarbeiten; das gleiche gilt für die Gesetzgebung, welche die Bestimmungen der Empfehlung betreffend den Gesundheitsschutz (Handel und Büros), 1964, oder gleichwertige Bestimmungen durchführen soll, soweit dies im Hinblick auf die innerstaatlichen Verhältnisse möglich und wünschenswert ist.

Artikel 6

1. Geeignete Maßnahmen sind zu treffen, um durch angemessene Aufsicht oder durch sonstige Mittel die

tion of the laws or regulations referred to in Article 5.

2. Where it is appropriate to the manner in which effect is given to this Convention, the necessary measures in the form of penalties shall be taken to ensure the enforcement of such laws or regulations.

moyens pour assurer l'application effective de législations visées à l'article 5.

2. Si les moyens par lesquels il est donné effet aux dispositions de la présente convention le permettent, l'application effective de ces législations doit être assurée par l'institution d'un système de sanctions adéquates.

wirksame Anwendung der in Artikel 5 erwähnten Gesetzgebung zu gewährleisten.

2. Sofern die Art der Durchführung dieses Übereinkommens es gestattet, ist die wirksame Anwendung dieser Gesetzgebung durch angemessene Zwangsmaßnahmen zu gewährleisten.

**Part II.
General Principles**

Article 7

All premises used by workers, and the equipment of such premises, shall be properly maintained and kept clean.

Article 8

All premises used by workers shall have sufficient and suitable ventilation, natural or artificial or both, supplying fresh or purified air.

Article 9

All premises used by workers shall have sufficient and suitable lighting; workplaces shall, as far as possible, have natural lighting.

Article 10

As comfortable and steady a temperature as circumstances permit shall be maintained in all premises used by workers.

Article 11

All workplaces shall be so laid out and work-stations so arranged that there is no harmful effect on the health of the worker.

Article 12

A sufficient supply of wholesome drinking water or of some other wholesome drink shall be made available to workers.

Article 13

Sufficient and suitable washing facilities and sanitary conveniences shall be provided and properly maintained.

Article 14

Sufficient and suitable seats shall be supplied for workers and workers

**Partie II
Principes généraux**

Article 7

Tous les locaux utilisés par les travailleurs ainsi que l'équipement de ces locaux doivent être tenus en bon état d'entretien et de propreté.

Article 8

Tous les locaux utilisés par les travailleurs doivent être, soit aérés naturellement, soit ventilés artificiellement, soit les deux à la fois, d'une façon suffisante et appropriée, par apport d'air neuf ou épuré.

Article 9

Tous les locaux utilisés par les travailleurs doivent être éclairés d'une manière suffisante et appropriée; pour les locaux de travail, l'éclairage doit, autant que possible, être naturel.

Article 10

Une température aussi confortable et aussi stable que les circonstances le permettent doit être maintenue dans tous les locaux utilisés par les travailleurs.

Article 11

Tous les locaux de travail ainsi que les emplacements de travail doivent être aménagés de telle manière que la santé des travailleurs ne soit exposée à aucun effet nuisible.

Article 12

De l'eau potable ou une autre boisson saine doit être mise en quantité suffisante à la disposition des travailleurs.

Article 13

Des lieux d'aisances appropriés et des installations appropriées permettant de se laver doivent être prévus en nombre suffisant et être convenablement entretenus.

Article 14

Des sièges appropriés et en nombre suffisant doivent être mis à la dispo-

**Teil II
Allgemeine Grundsätze**

Artikel 7

Alle von den Arbeitnehmern benutzten Räume sowie deren Einrichtung sind in gutem Zustand und sauber zu halten.

Artikel 8

Alle von den Arbeitnehmern benutzten Räume sind durch Zufuhr frischer oder gereinigter Luft auf natürlichem oder künstlichem Wege oder auf beiderlei Art in ausreichender und geeigneter Weise zu lüften.

Artikel 9

Alle von den Arbeitnehmern benutzten Räume sind in ausreichender und geeigneter Weise zu beleuchten; Arbeitsräume sind soweit wie möglich durch natürliches Licht zu beleuchten.

Artikel 10

Die Temperatur ist in allen von den Arbeitnehmern benutzten Räumen so angenehm und beständig zu halten, wie die Umstände es gestatten.

Artikel 11

Alle Arbeitsräume und Arbeitsplätze sind so zu gestalten, daß die Gesundheit der Arbeitnehmer keinen schädlichen Wirkungen ausgesetzt ist.

Artikel 12

Den Arbeitnehmern ist Trinkwasser oder ein anderes gesundheitlich einwandfreies Getränk in ausreichender Menge zur Verfügung zu stellen.

Artikel 13

Geeignete Waschgelegenheiten und Aborte sind in ausreichender Zahl vorzusehen und in gutem Zustand zu halten.

Artikel 14

Den Arbeitnehmern sind geeignete Sitzgelegenheiten in ausreichender

shall be given reasonable opportunities of using them.

Article 15

Suitable facilities for changing, leaving and drying clothing which is not worn at work shall be provided and properly maintained.

Article 16

Underground or windowless premises in which work is normally performed shall comply with appropriate standards of hygiene.

Article 17

Workers shall be protected by appropriate and practicable measures against substances, processes and techniques which are obnoxious, unhealthy or toxic or for any reason harmful. Where the nature of the work so requires, the competent authority shall prescribe personal protective equipment.

Article 18

Noise and vibrations likely to have harmful effects on workers shall be reduced as far as possible by appropriate and practicable measures.

Article 19

Every establishment, institution or administrative service, or department thereof, to which this Convention applies shall, having regard to its size and the possible risk—

- (a) maintain its own dispensary or first-aid post; or
- (b) maintain a dispensary or first-aid post jointly with other establishments, institutions or administrative services, or departments thereof; or
- (c) have one or more first-aid cupboards, boxes or kits.

Part III.

Final Provisions

Article 20

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

sition des travailleurs; ceux-ci doivent, dans une mesure raisonnable, avoir la possibilité de les utiliser.

Article 15

Pour permettre aux travailleurs de changer de vêtements, de déposer et de faire sécher les vêtements qu'ils ne portent pas pendant le travail, des installations appropriées doivent être prévues et convenablement entretenues.

Article 16

Les locaux souterrains et les locaux sans fenêtres où un travail est normalement exécuté doivent répondre à des normes d'hygiène appropriées.

Article 17

Les travailleurs doivent être protégés par des mesures appropriées et praticables contre les substances et procédés incommodes, insalubres, ou toxiques ou dangereux pour quelque raison que ce soit. Lorsque la nature du travail l'exige, l'autorité compétente doit prescrire l'utilisation d'équipements de protection individuelle.

Article 18

Les bruits et les vibrations susceptibles de produire sur les travailleurs des effets nuisibles doivent être réduits autant que possible par des mesures appropriées et praticables.

Article 19

Tout établissement, institution, administration ou service auquel s'applique la présente convention doit, suivant son importance et suivant les risques supputés:

- a) soit posséder sa propre infirmerie ou son propre poste de premiers secours;
- b) soit posséder une infirmerie ou un poste de premiers secours en commun avec d'autres établissements, institutions, administrations ou services;
- c) soit posséder une ou plusieurs armoires, boîtes ou troussees de premiers secours.

Partie III

Dispositions finales

Article 20

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Zahl zur Verfügung zu stellen; die Arbeitnehmer müssen in vertretbarem Maße die Möglichkeit haben, diese zu benutzen.

Artikel 15

Geeignete Einrichtungen sind vorzusehen und in gutem Zustand zu halten, damit die Arbeitnehmer die bei der Arbeit nicht getragenen Kleider wechseln, ablegen und trocknen können.

Artikel 16

Unterirdische und fensterlose Räume, in denen normalerweise gearbeitet wird, haben entsprechenden Normen des Gesundheitsschutzes zu genügen.

Artikel 17

Die Arbeitnehmer sind durch geeignete und durchführbare Maßnahmen gegen belästigende, gesundheitsschädliche oder giftige oder aus irgendeinem Grund gefährliche Stoffe und Verfahren zu schützen. Sofern die Art der Arbeit es erfordert, hat die zuständige Stelle die Verwendung persönlicher Schutzausrüstungen vorzuschreiben.

Artikel 18

Lärm und Erschütterungen, die schädliche Wirkungen für die Arbeitnehmer haben können, sind durch geeignete und durchführbare Maßnahmen soweit wie möglich zu vermindern.

Artikel 19

In allen Betrieben, Einrichtungen, Verwaltungen oder Abteilungen, auf welche dieses Übereinkommen Anwendung findet, müssen je nach ihrer Größe und den möglicherweise auftretenden Gefahren vorhanden sein:

- a) ein eigenes Krankenzimmer oder eine Stelle für Erste Hilfe oder
- b) ein von mehreren Betrieben, Einrichtungen, Verwaltungen oder Abteilungen gemeinsam unterhaltenes Krankenzimmer oder eine Stelle für Erste Hilfe oder
- c) ein oder mehrere Schränke oder Kästen oder eine oder mehrere Taschen für Erste Hilfe.

Teil III

Schlußbestimmungen

Artikel 20

Die förmlichen Ratifikationen dieses Übereinkommens sind dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes zur Eintragung mitzuteilen.

Article 21

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 22

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 23

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 24

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 21

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 22

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 23

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 24

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Artikel 21

1. Dieses Übereinkommen bindet nur diejenigen Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation, deren Ratifikation durch den Generaldirektor eingetragen ist.

2. Es tritt in Kraft zwölf Monate nachdem die Ratifikationen zweier Mitglieder durch den Generaldirektor eingetragen worden sind.

3. In der Folge tritt dieses Übereinkommen für jedes Mitglied zwölf Monate nach der Eintragung seiner Ratifikation in Kraft.

Artikel 22

1. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, kann es nach Ablauf von zehn Jahren, gerechnet von dem Tag, an dem es zum erstenmal in Kraft getreten ist, durch Anzeige an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes kündigen. Die Kündigung wird von diesem eingetragen. Ihre Wirkung tritt erst ein Jahr nach der Eintragung ein.

2. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat und innerhalb eines Jahres nach Ablauf des im vorigen Absatz genannten Zeitraumes von zehn Jahren von dem in diesem Artikel vorgesehenen Kündigungsrecht keinen Gebrauch macht, bleibt für einen weiteren Zeitraum von zehn Jahren gebunden. In der Folge kann es dieses Übereinkommen jeweils nach Ablauf eines Zeitraumes von zehn Jahren nach Maßgabe dieses Artikels kündigen.

Artikel 23

1. Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes gibt allen Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation Kenntnis von der Eintragung aller Ratifikationen und Kündigungen, die ihm von den Mitgliedern der Organisation mitgeteilt werden.

2. Der Generaldirektor wird die Mitglieder der Organisation, wenn er ihnen von der Eintragung der zweiten Ratifikation, die ihm mitgeteilt wird, Kenntnis gibt, auf den Zeitpunkt aufmerksam machen, in dem dieses Übereinkommen in Kraft tritt.

Artikel 24

Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes übermittelt dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zwecks Eintragung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen vollständige Auskünfte über alle von ihm nach Maßgabe der vorausgehenden Artikel eingetragenen Ratifikationen und Kündigungen.

Article 25

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 26

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 22 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 27

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 25

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 26

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 22 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 27

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Artikel 25

Der Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes hat, sooft er es für nötig erachtet, der Allgemeinen Konferenz einen Bericht über die Durchführung dieses Übereinkommens zu erstatten und zu prüfen, ob die Frage seiner gänzlichen oder teilweisen Abänderung auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden soll.

Artikel 26

1. Nimmt die Konferenz ein neues Übereinkommen an, welches das vorliegende Übereinkommen ganz oder teilweise abändert, und sieht das neue Übereinkommen nichts anderes vor, so gelten folgende Bestimmungen:

a) Die Ratifikation des neugefaßten Übereinkommens durch ein Mitglied schließt ohne weiteres die sofortige Kündigung des vorliegenden Übereinkommens in sich ohne Rücksicht auf Artikel 22, vorausgesetzt, daß das neugefaßte Übereinkommen in Kraft getreten ist.

b) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des neugefaßten Übereinkommens an kann das vorliegende Übereinkommen von den Mitgliedern nicht mehr ratifiziert werden.

2. Indessen bleibt das vorliegende Übereinkommen nach Form und Inhalt jedenfalls in Kraft für die Mitglieder, die dieses, aber nicht das neugefaßte Übereinkommen ratifiziert haben.

Artikel 27

Der französische und der englische Wortlaut dieses Übereinkommens sind in gleicher Weise maßgebend.

Empfehlung 120

Empfehlung betreffend den Gesundheitsschutz im Handel und in Büros

Recommendation 120

Recommendation concerning Hygiene in Commerce and Offices

Recommandation 120

Recommandation concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux

(Übersetzung)

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-eighth Session on 17 June 1964, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to hygiene in commerce and offices, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation,

adopts this eighth day of July of the year one thousand nine hundred and sixty-four the following Recommendation, which may be cited as the Hygiene (Commerce and Offices) Recommendation, 1964:

I. Scope

1. This Recommendation applies to all the following establishments, institutions and administrative services, whether public or private:

- (a) trading establishments;
- (b) establishments, institutions and administrative services in which the workers are mainly engaged in office work, including offices of persons engaged in the liberal professions;
- (c) in so far as they are not included in establishments referred to in Paragraph 2 and are not subject to national laws or regulations or other arrangements concerning hygiene in industry, mines, transport or agriculture, any departments of other establishments, institutions or administrative services in which departments the wor-

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 17 juin 1964, en sa quarante-huitième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'hygiène dans le commerce et les bureaux, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

adopte, ce huitième jour de juillet mil neuf cent soixante-quatre, la recommandation ci-après, qui sera dénommée Recommandation sur l'hygiène (commerce et bureaux), 1964.

I. Champ d'application

1. La présente recommandation s'applique à tous les établissements, institutions ou administrations ci-dessous, qu'ils soient publics ou privés:

- a) les établissements commerciaux;
- b) les établissements, institutions ou administrations dans lesquels les travailleurs sont occupés principalement à un travail de bureau, y compris les bureaux des professions libérales;
- c) dans la mesure où ils ne sont pas visés par le paragraphe 2 ni soumis à la législation nationale ou à d'autres dispositions régissant l'hygiène dans l'industrie, les mines, les transports ou l'agriculture: les services d'autres établissements, institutions ou administrations dans lesquels les travailleurs sont occupés principalement à des

Die Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation,

die vom Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes nach Genf einberufen wurde und am 17. Juni 1964 zu ihrer achtundvierzigsten Tagung zusammengetreten ist,

hat beschlossen, verschiedene Anträge anzunehmen betreffend den Gesundheitsschutz im Handel und in Büros, eine Frage, die den vierten Gegenstand ihrer Tagesordnung bildet, und

dabei bestimmt, daß diese Anträge die Form einer Empfehlung erhalten sollen.

Die Konferenz nimmt heute, am 8. Juli 1964, die folgende Empfehlung an, die als Empfehlung betreffend den Gesundheitsschutz (Handel und Büros), 1964, bezeichnet wird.

I. Geltungsbereich

1. Diese Empfehlung gilt für alle nachstehend aufgezählten öffentlichen oder privaten Betriebe, Einrichtungen und Verwaltungen:

- a) Handelsbetriebe;
- b) Betriebe, Einrichtungen und Verwaltungen, in denen die Arbeitnehmer hauptsächlich mit Büroarbeit beschäftigt sind, einschließlich Büros von Personen, die in freien Berufen tätig sind;
- c) alle Abteilungen anderer Betriebe, Einrichtungen oder Verwaltungen, in denen die Arbeitnehmer hauptsächlich mit kaufmännischen oder Büroarbeiten beschäftigt sind, soweit diese Abteilungen nicht durch Absatz 2 erfaßt sind und nicht der innerstaatlichen Gesetzgebung oder anderen Regelungen betreffend den Gesundheitsschutz im Gewerbe,

kers are mainly engaged in commerce or office work.

2. This Recommendation also applies to the following establishments, institutions and administrative services:

- (a) establishments, institutions and administrative services providing personal services;
- (b) postal and telecommunications services;
- (c) newspaper and publishing undertakings;
- (d) hotels and boarding houses;
- (e) restaurants, clubs, cafés, and other catering establishments;
- (f) theatres and places of public entertainment and other recreational services.

3. (1) Where necessary, appropriate arrangements should be made to define, after consultation with the representative organisations of employers and workers concerned, the line which separates establishments, institutions or administrative services to which this Recommendation applies from other establishments.

(2) In any case in which it is doubtful whether an establishment, institution or administrative service is one to which this Recommendation applies, the question should be settled either by the competent authority after consultation with the representative organisations of employers and workers concerned, or in any other manner which is consistent with national law and practice.

II. Methods of Application

4. Having regard to the diversity of national circumstances and practices, effect may be given to the provisions of this Recommendation—

- (a) by national laws or regulations;
- (b) by collective agreement or as otherwise agreed by the employers and workers concerned;
- (c) by arbitration awards; or
- (d) in any other manner approved by the competent authority after consultation with the representative organisations of employers and workers concerned.

activités commerciales ou à des travaux de bureau.

2. La présente recommandation s'applique également aux établissements, institutions et administrations suivants:

- a) les établissements, institutions et administrations fournissant des services d'ordre personnel;
- b) les postes et les services de télécommunications;
- c) les entreprises de presse et d'édition;
- d) les hôtels et les pensions;
- e) les restaurants, cercles, cafés et autres établissements où sont servis des consommations;
- f) les entreprises de spectacles et de divertissements publics et autres services récréatifs.

3. (1) Au besoin, des dispositions appropriées devraient être prises pour déterminer, après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, la ligne de démarcation entre les établissements, institutions ou administrations auxquels s'applique la présente recommandation et les autres établissements.

(2) Dans tous les cas où il n'apparaît pas certain que la présente recommandation s'applique à un établissement, à une institution ou à une administration déterminés, la question devrait être tranchée soit par l'autorité compétente, après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, soit selon toute autre méthode conforme à la législation et à la pratique nationales.

II. Méthodes d'application

4. Compte tenu de la diversité des conditions et des pratiques nationales, il pourrait être donné effet aux dispositions de la présente recommandation:

- a) soit par voie de législation nationale;
- b) soit par voie de conventions collectives ou par toute autre forme d'accord passé entre les employeurs et les travailleurs intéressés;
- c) soit par voie de sentences arbitrales;
- d) soit par toute autre voie approuvée par l'autorité compétente après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés.

im Bergbau, im Transportwesen oder in der Landwirtschaft unterliegen.

2. Diese Empfehlung gilt ferner für die folgenden Betriebe, Einrichtungen und Verwaltungen:

- a) Betriebe, Einrichtungen und Verwaltungen, die Dienstleistungen persönlicher Natur erbringen;
- b) Post- und Fernmeldewesen;
- c) Presse- und Verlagsbetriebe;
- d) Hotels und Pensionen;
- e) Gastwirtschaften, Klubs, Kaffeehäuser und andere Betriebe, in denen Speisen und Getränke verabreicht werden;
- f) Theater und öffentliche Vergnügungsbetriebe sowie andere der Unterhaltung dienende Einrichtungen.

3. (1) Erforderlichenfalls sollte durch zweckdienliche Maßnahmen nach Anhörung der maßgebenden beteiligten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbände die Grenze zwischen den Betrieben, Einrichtungen oder Verwaltungen, auf welche diese Empfehlung Anwendung findet, und den anderen Betrieben bestimmt werden.

(2) In allen Fällen, in denen Unklarheit darüber besteht, ob diese Empfehlung auf einen Betrieb, eine Einrichtung oder Verwaltung Anwendung findet, sollte die Frage entweder von der zuständigen Stelle nach Anhörung der maßgebenden beteiligten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbände, soweit solche bestehen, oder auf irgendeine andere Weise entschieden werden, die mit der Gesetzgebung und Praxis des betreffenden Landes im Einklang steht.

II. Durchführungsverfahren

4. Im Hinblick auf die Verschiedenartigkeit der innerstaatlichen Verhältnisse und Gepflogenheiten können die Bestimmungen dieser Empfehlung durchgeführt werden:

- a) durch die innerstaatliche Gesetzgebung oder
- b) durch Gesamtarbeitsverträge oder andere Vereinbarungen zwischen den beteiligten Arbeitgebern und Arbeitnehmern oder
- c) durch Schiedssprüche oder
- d) durch irgendein anderes von der zuständigen Stelle nach Anhörung der maßgebenden beteiligten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbände genehmigtes Verfahren.

III. Maintenance and Cleanliness

5. All places in which work is carried on, or through which workers may have to pass, or which contain sanitary or other facilities provided for the common use of workers, and the equipment of such places, should be properly maintained.

6. (1) All such places and equipment should be kept clean.

(2) In particular the following should be regularly cleaned:

- (a) floors, stairs and passages;
- (b) windows used for lighting, and sources of artificial lighting;
- (c) walls, ceilings and equipment.

7. Cleaning should be carried out—

- (a) by means raising the minimum amount of dust;
- (b) outside working hours, except in particular circumstances or where cleaning during working hours can be effected without disadvantage for the workers.

8. Cloakrooms, lavatories, washstands and, if necessary, other facilities for the common use of workers should be regularly cleaned and periodically disinfected.

9. All refuse and waste likely to give off obnoxious, toxic or harmful substances, or be a source of infection, should be made harmless, removed or isolated at the earliest possible moment; disposal should be in accordance with standards approved by the competent authority.

10. Removal and disposal arrangements for other refuse and waste should be made and sufficient receptacles for such refuse and waste should be provided in suitable places.

IV. Ventilation

11. In all places in which work is carried on, or which contain sanitary or other facilities for the common use of workers, there should be sufficient and suitable ventilation, natural or artificial or both, supplying fresh or purified air.

III. Entretien et propreté

5. Tous les lieux affectés au travail ou prévus pour les déplacements des travailleurs ou encore utilisés pour les installations sanitaires ou d'autres installations communes mises à la disposition des travailleurs, ainsi que l'équipement de ces lieux, devraient être convenablement entretenus.

6. (1) Lesdits lieux et ledit équipement devraient être tenus en bon état de propreté.

(2) Il faudrait notamment que soient nettoyés régulièrement:

- a) le sol, les escaliers et les couloirs;
- b) les vitres destinées à éclairer les locaux et les sources d'éclairage artificiel;
- c) les murs, les plafonds et l'équipement.

7. Le nettoyage devrait être effectué:

- a) par des procédés soulevant le moins possible de poussière;
- b) en dehors de heures de travail, sauf exigences particulières ou lorsque l'opération de nettoyage peut être effectuée sans inconvénient pour les travailleurs pendant les heures de travail.

8. Les vestiaires, les toilettes, les lavabos et, au besoin, d'autres installations communes mises à la disposition des travailleurs devraient être nettoyés régulièrement et désinfectés périodiquement.

9. Il devrait être procédé, conformément à des normes approuvées par l'autorité compétente, à la neutralisation, à l'évacuation ou à l'isolement, d'une manière aussi rapide que possible, de tous déchets et débris susceptibles de dégager des substances incommodes, toxiques ou dangereuses, ou d'être une source d'infection.

10. Des dispositions devraient être prises pour assurer l'évacuation et l'élimination des autres déchets et débris. Des récipients à cet effet, en nombre suffisant, devraient être placés dans des endroits appropriés.

IV. Aérage et ventilation

11. Tous les lieux affectés au travail ou utilisés pour les installations sanitaires ou d'autres installations communes mises à la disposition des travailleurs devraient être soit aérés naturellement, soit ventilés artificiellement, soit les deux à la fois, d'une façon suffisante et appropriée, par apport d'air neuf ou épuré.

III. Instandhaltung und Sauberkeit

5. Alle Räume, in denen gearbeitet wird oder die die Arbeitnehmer betreten müssen oder in denen sanitäre oder andere den Arbeitnehmern zur gemeinsamen Benutzung zur Verfügung gestellte Einrichtungen untergebracht sind, sowie ihre Einrichtung sollten in gutem Zustand gehalten werden.

6. (1) Diese Räume und ihre Einrichtung sollten saubergehalten werden.

(2) Insbesondere sollten regelmäßig gereinigt werden:

- a) die Fußböden, Treppen und Gänge;
- b) die Fenster, die der Belichtung der Räume dienen, sowie die künstlichen Beleuchtungsquellen;
- c) die Wände, die Decken und die Einrichtung.

7. Die Reinigung sollte erfolgen:

- a) in einer Weise, daß möglichst wenig Staub aufgewirbelt wird;
- b) außerhalb der Arbeitsstunden, es sei denn, daß besondere Erfordernisse vorliegen oder die Reinigungsarbeit ohne Belästigung der Arbeitnehmer während der Arbeitsstunden ausgeführt werden kann.

8. Umkleieräume, Aborte, Waschgelegenheiten und erforderlichenfalls andere den Arbeitnehmern zur gemeinsamen Benutzung zur Verfügung gestellte Einrichtungen sollten regelmäßig gereinigt und in regelmäßigen Zeitabständen desinfiziert werden.

9. Abfälle jeder Art, die belästigende, giftige oder gefährliche Stoffe ausscheiden oder eine Infektionsquelle bilden können, sollten so rasch wie möglich unschädlich gemacht, beseitigt oder isoliert werden; hierbei sollte nach den von der zuständigen Stelle genehmigten Normen verfahren werden.

10. Es sollten Vorkehrungen für die Beseitigung und Vernichtung anderer Abfälle jeder Art getroffen werden. Zu diesem Zweck sollten an geeigneten Stellen Behälter in ausreichender Zahl aufgestellt werden.

IV. Natürliche und künstliche Lüftung

11. Alle Räume, in denen gearbeitet wird oder in denen sanitäre oder andere den Arbeitnehmern zur gemeinsamen Benutzung zur Verfügung gestellte Einrichtungen untergebracht sind, sollten durch Zufuhr frischer oder gereinigter Luft auf natürlichem oder künstlichem Wege oder auf beiderlei Art in ausreichender und geeigneter Weise gelüftet werden.

12. In particular—

- (a) apparatus ensuring natural or artificial ventilation should be so designed as to introduce a sufficient quantity of fresh or purified air per person and per hour into an area, taking into account the nature and conditions of the work;
- (b) arrangements should be made to remove or make harmless, as far as possible, fumes, dust and any other obnoxious or harmful impurities which may be generated in the course of work;
- (c) the normal speed of movement of air at fixed work stations should not be harmful to the health or comfort of the persons working there;
- (d) as far as possible and in so far as conditions require, appropriate measures should be taken to ensure that in enclosed premises a suitable hygrometric level in the air is maintained.

13. Where a workplace is wholly or substantially air conditioned, suitable means of emergency ventilation, natural or artificial, should be provided.

V. Lighting

14. In all places in which work is carried on, or through which workers may have to pass or which contain sanitary or other facilities provided for the common use of workers, there should be, as long as the places are likely to be used, sufficient and suitable lighting, natural or artificial, or both.

15. In particular, all practicable measures should be taken—

- (a) to ensure visual comfort—
 - (i) by openings for natural lighting which are appropriately distributed and of sufficient size;
 - (ii) by a careful choice and appropriate distribution of artificial lighting;
 - (iii) by a careful choice of colours for the premises and their equipment;
- (b) to prevent discomfort or disorders caused by glare, excessive contrasts between light and shade,

12. Il faudrait notamment que:

- a) les dispositifs d'aération naturelle ou de ventilation artificielle soient conçus de telle sorte qu'ils assurent l'introduction d'une quantité suffisante d'air neuf ou épuré dans le local, par personne et par heure, compte tenu de la nature et des conditions du travail;
- b) des dispositions soient prises pour, dans la mesure du possible, éliminer ou rendre inoffensives les émanations, les poussières et les autres impuretés incommodes ou nuisibles produites en cours de travail;
- c) la vitesse normale de déplacement de l'air aux emplacements de travail fixes ne soit préjudiciable ni à la santé ni au confort des personnes qui y sont occupées;
- d) dans la mesure du possible et pour autant que les circonstances l'exigent, des mesures appropriées soient prises en vue d'assurer, dans les locaux fermés, un degré hygrométrique convenable de l'air.

13. Lorsqu'un lieu de travail est pourvu d'un système de conditionnement d'air, une ventilation de sécurité appropriée, naturelle ou artificielle, devrait être prévue.

V. Eclairage

14. Tous les lieux affectés au travail ou prévus pour les déplacements des travailleurs ou encore utilisés pour les installations sanitaires ou d'autres installations communes mises à la disposition des travailleurs devraient être pourvus, pendant qu'ils sont susceptibles d'être utilisés, d'un éclairage, soit naturel, soit artificiel, soit de ces deux modes d'éclairage, d'une façon suffisante et adaptée aux besoins.

15. Il faudrait notamment, dans la mesure où cela est réalisable, que toutes dispositions soient prises:

- a) pour assurer le confort visuel:
 - i) par des baies d'éclairage naturel, réparties d'une façon appropriée, et de dimensions suffisantes;
 - ii) par un choix judicieux et une répartition appropriée des sources d'éclairage artificiel;
 - iii) par un choix judicieux des couleurs à donner aux locaux et à l'équipement de ceux-ci;
- b) pour prévenir la gêne ou les troubles provenant de l'éblouissement, des contrastes excessifs d'ombre

12. Insbesondere sollte vorgesehen werden, daß

- a) die Vorrichtungen für die natürliche oder künstliche Lüftung so gestaltet sind, daß die Zufuhr einer ausreichenden Menge frischer oder gereinigter Luft je Person und je Stunde unter Berücksichtigung der Art der Arbeit und der Arbeitsbedingungen gewährleistet ist;
- b) Vorkehrungen getroffen werden, um die während der Arbeit entstehenden Dämpfe oder Dünste, Staub und andere belästigende oder schädliche Verunreinigungen der Luft soweit wie möglich zu beseitigen oder unschädlich zu machen;
- c) die normale Geschwindigkeit der Luftbewegung an festen Arbeitsplätzen weder die Gesundheit noch das Wohlbefinden der dort beschäftigten Personen beeinträchtigt;
- d) soweit möglich und soweit die Umstände dies erfordern, durch geeignete Maßnahmen dafür gesorgt wird, daß in geschlossenen Räumen ein angemessener Luftfeuchtigkeitsgrad herrscht.

13. Ist eine Arbeitsstätte mit einer Klimaanlage versehen, so sollte ein geeignetes Notlüftungssystem, sei es mittels natürlicher oder künstlicher Lüftung, vorhanden sein.

V. Beleuchtung

14. Alle Räume, in denen gearbeitet wird oder die die Arbeitnehmer betreten müssen oder in denen sanitäre oder andere den Arbeitnehmern zur gemeinsamen Benutzung zur Verfügung gestellte Einrichtungen untergebracht sind, sollten während der Zeit, in der sie benutzt werden können, mit einer ausreichenden und zweckentsprechenden Beleuchtung durch natürliches oder künstliches Licht oder durch beides versehen sein.

15. Insbesondere sollten, soweit dies durchführbar ist, alle Vorkehrungen getroffen werden,

- a) um angenehme Sehverhältnisse zu gewährleisten
 - i) durch Öffnungen für natürliche Belichtung, die zweckentsprechend verteilt und genügend groß sind;
 - ii) durch eine sorgfältige Wahl und zweckentsprechende Verteilung der künstlichen Beleuchtungsquellen;
 - iii) durch eine sorgfältige Wahl der Farbtöne für die Räume und ihre Einrichtung;
- b) um Behinderungen oder Störungen durch Blendwirkung, übermäßige Kontraste zwischen Licht und Schat-

reflection of light and over-strong direct lighting;

- (c) to eliminate harmful flickering whenever artificial lighting is used.

16. Wherever sufficient natural lighting is reasonably practicable it should be adopted in preference to any other.

17. Suitable standards of natural or artificial lighting for different types of work and premises and various occupations should be fixed by the competent authority.

18. In premises where there are large numbers of workers or visitors, emergency lighting should be provided.

VI. Temperature

19. In all places in which work is carried on, or through which workers may have to pass, or which contain sanitary or other facilities provided for the common use of workers, the best possible conditions of temperature, humidity and movement of air should be maintained, having regard to the nature of work and the climate.

20. No worker should be required to work regularly in an extreme temperature. Accordingly, the competent authority should determine either maximum or minimum standards of temperature, or both, having regard to the climate and to the nature of the establishment, institution or administrative service and of the work.

21. No worker should be required to work regularly in conditions involving sudden variations in temperature which are considered by the competent authority to be harmful to health.

22. (1) No worker should be required to work regularly in the immediate neighbourhood of equipment radiating a large amount of heat or causing an intense cooling of the surrounding air, considered by the competent authority to be harmful to health, unless suitable control measures are taken, the time of the worker's exposure is reduced, or he is provided with suitable protective equipment or clothing.

(2) Fixed or movable screens, deflectors or other suitable devices should be provided and used to pro-

et de lumière, de la réflexion de la lumière et des éclairages directs trop intenses;

- c) pour éliminer tout papillotement nuisible lorsqu'on utilise l'éclairage artificiel.

16. Partout où un éclairage naturel suffisant peut, sans trop de difficultés, être réalisé, la préférence devrait lui être donnée.

17. L'autorité compétente devrait fixer des normes appropriées d'éclairage naturel ou artificiel pour les différentes catégories de travaux et d'emplacements ainsi que pour les différentes occupations.

18. Dans les locaux où un grand nombre de travailleurs ou de visiteurs sont rassemblés, un éclairage de sécurité devrait être prévu.

VI. Température

19. Dans tous les lieux affectés au travail ou prévus pour les déplacements des travailleurs ou encore utilisés pour les installations sanitaires ou d'autres installations communes mises à la disposition des travailleurs, les meilleures conditions possible de température, d'humidité et de mouvement de l'air, compte tenu du genre de travaux et du climat, devraient être maintenues.

20. Aucun travailleur ne devrait être tenu de travailler habituellement dans une température extrême. En conséquence, l'autorité compétente devrait déterminer les normes de température, soit maximum, soit minimum, soit l'une et l'autre, suivant le climat, le genre de l'établissement, de l'institution ou de l'administration et la nature des travaux.

21. Aucun travailleur ne devrait être tenu de travailler habituellement dans des conditions comportant de brusques changements de température considérés par l'autorité compétente comme nuisibles à la santé.

22. (1) Aucun travailleur ne devrait être tenu de travailler habituellement dans le voisinage immédiat d'installations produisant un rayonnement thermique élevé ou un refroidissement intense de l'atmosphère ambiante considérés comme préjudiciables à la santé par l'autorité compétente, à moins que des dispositions appropriées de contrôle ne soient prises, que la durée d'exposition ne soit réduite ou que le travailleur ne soit muni d'un équipement ou de vêtements de protection appropriés.

(2) Des écrans fixes ou amovibles, des déflecteurs ou d'autres installations appropriées devraient être

ten, Lichtreflexion oder zu starke direkte Beleuchtung zu verhüten;

- c) um bei Verwendung künstlicher Beleuchtung jede schädliche Flimmerwirkung zu unterdrücken.

16. Überall, wo eine ausreichende Beleuchtung durch natürliches Licht ohne große Schwierigkeit möglich ist, sollte ihr der Vorzug gegeben werden.

17. Die zuständige Stelle sollte geeignete Normen der natürlichen oder künstlichen Beleuchtung für die verschiedenen Arten von Arbeiten und Arbeitsplätzen und für die verschiedenen Beschäftigungen festsetzen.

18. In Räumen, in denen sich eine große Zahl von Arbeitnehmern oder Besuchern aufhält, sollte eine Notbeleuchtung vorgesehen werden.

VI. Temperatur

19. In allen Räumen, in denen gearbeitet wird oder die die Arbeitnehmer betreten müssen oder in denen sanitäre oder andere den Arbeitnehmern zur gemeinsamen Benutzung zur Verfügung gestellte Einrichtungen untergebracht sind, sollten unter Berücksichtigung der Art der Arbeit und des Klimas die bestmöglichen Verhältnisse bezüglich Temperatur, Luftfeuchtigkeit und Luftbewegung aufrechterhalten werden.

20. Kein Arbeitnehmer sollte gehalten sein, regelmäßig bei einer extremen Temperatur zu arbeiten. Die zuständige Stelle sollte deshalb je nach dem Klima, der Art des Betriebes, der Einrichtung oder Verwaltung und der Natur der Arbeit in bezug auf die Temperatur entweder Höchst- oder Mindestnormen oder beides festsetzen.

21. Kein Arbeitnehmer sollte gehalten sein, regelmäßig unter Bedingungen zu arbeiten, in denen er plötzlichen Temperaturschwankungen ausgesetzt ist, welche die zuständige Stelle als gesundheitsschädlich erachtet.

22. (1) Kein Arbeitnehmer sollte gehalten sein, regelmäßig in unmittelbarer Nähe von Anlagen zu arbeiten, die eine starke Wärmestrahlung abgeben oder eine starke Abkühlung der umgebenden Luft bewirken, die von der zuständigen Stelle als gesundheitsschädlich erachtet werden, außer wenn geeignete Kontrollmaßnahmen getroffen werden oder der Arbeitnehmer diesen Einwirkungen nur kurze Zeit ausgesetzt ist oder ihm eine geeignete Schutzausrüstung oder -kleidung zur Verfügung gestellt wird.

(2) Zum Schutz der Arbeitnehmer gegen jede Einwirkung starker Kälte oder Hitze, einschließlich der

tect workers against any large-scale intake of cold or heat, including the heat of the sun.

23. (1) No worker should be required to work at an outdoor sales counter in low temperatures likely to be harmful unless suitable means of warming himself are available.

(2) No worker should be required to work at an outdoor sales counter in high temperatures likely to be harmful unless suitable means of protection against such high temperatures are available.

24. The use of methods of heating or cooling likely to cause harmful or obnoxious fumes in the atmosphere of premises should be forbidden.

25. When work is carried out in a very low or a very high temperature, workers should be given a shortened working day or breaks included in the working hours, or other relevant measures taken.

VII. Working Space

26. (1) All workplaces should be so laid out and work-stations so arranged that there is no harmful effect on the health of the worker.

(2) Each worker should have sufficient unobstructed working space to perform his work without risk to his health.

27. The competent authority should specify—

- (a) the floor area to be provided in enclosed premises for each worker regularly working there;
- (b) the minimum unobstructed volume of space to be provided in enclosed premises for each worker regularly working there;
- (c) the minimum height of new enclosed premises in which work is to be regularly performed.

VIII. Drinking Water

28. A sufficient supply of wholesome drinking water or of some other wholesome drink should be made available to workers. Wherever the

fournis et utilisés pour protéger les travailleurs contre tout apport intense de froid ou de chaleur, y compris la chaleur du soleil.

23. (1) Aucun travailleur ne devrait être tenu de travailler à un comptoir de vente situé à l'air libre lorsque la température serait si basse qu'elle risquerait de nuire à sa santé, à moins qu'il ne dispose de moyens appropriés de se réchauffer.

(2) Aucun travailleur ne devrait être tenu de travailler à un comptoir de vente situé à l'air libre lorsque la température serait si élevée qu'elle risquerait de nuire à sa santé, à moins qu'il ne dispose de moyens appropriés de protection contre une telle chaleur.

24. Il devrait être interdit d'utiliser dans un local des moyens de chauffage ou de réfrigération susceptibles de dégager des émanations dangereuses ou gênantes dans l'atmosphère dudit local.

25. Lorsque les travailleurs sont soumis à des températures très basses ou très élevées, des pauses, comprises dans les heures de travail, devraient être accordées, ou la durée journalière du travail devrait être raccourcie, ou d'autres mesures devraient être prises en leur faveur.

VII. Espace unitaire de travail

26. (1) Tous les locaux de travail ainsi que les emplacements de travail devraient être aménagés de telle manière que la santé des travailleurs ne soit exposée à aucun effet nuisible.

(2) Tout travailleur devrait disposer d'un espace suffisant, libre de tout encombrement, pour qu'il puisse y accomplir son travail sans risque pour sa santé.

27. L'autorité compétente devrait préciser:

- a) la superficie à prévoir dans les locaux fermés pour chaque travailleur qui y travaille régulièrement;
- b) le volume minimum, libre de tout encombrement, à prévoir dans tout local fermé pour chaque travailleur qui y travaille régulièrement;
- c) la hauteur minimum des locaux neufs fermés où un travail s'effectuera régulièrement.

VIII. Eau potable

28. De l'eau potable ou une autre boisson saine devrait être mise en quantité suffisante à la disposition des travailleurs. Partout où la distri-

Sonnenhitze, sollten festangebrachte oder bewegliche Abschirmungen, Schutzplatten oder andere geeignete Vorrichtungen bereitgestellt und verwendet werden.

23. (1) Kein Arbeitnehmer sollte gehalten sein, an einem im Freien aufgestellten Verkaufsstand zu arbeiten, wenn die Temperatur so niedrig ist, daß seine Gesundheit Schaden leiden könnte, es sei denn, daß er sich mit Hilfe geeigneter Mittel wärmen kann.

(2) Kein Arbeitnehmer sollte gehalten sein, an einem im Freien aufgestellten Verkaufsstand zu arbeiten, wenn die Temperatur so hoch ist, daß seine Gesundheit Schaden leiden könnte, es sei denn, daß er sich mit Hilfe geeigneter Mittel gegen eine solche Hitze schützen kann.

24. Die Verwendung von Heiz- oder Kühlanlagen, aus denen gefährliche oder belästigende Dämpfe oder Dünste in die Luft des Raumes gelangen können, sollte verboten werden.

25. Sind Arbeitnehmer sehr niedrigen oder sehr hohen Temperaturen ausgesetzt, so sollten Pausen während der Arbeitszeit gewährt oder die tägliche Arbeitszeit verkürzt oder entsprechende andere Maßnahmen getroffen werden.

VII. Raum zum Arbeiten

26. (1) Alle Arbeitsräume und Arbeitsplätze sollten so gestaltet sein, daß die Gesundheit der Arbeitnehmer keinen schädlichen Wirkungen ausgesetzt ist.

(2) Jeder Arbeitnehmer sollte über genügend unverstellten freien Raum verfügen, damit er seine Arbeit unbehindert und ohne Gefahren für seine Gesundheit ausführen kann.

27. Die zuständige Stelle sollte festsetzen:

- a) die in geschlossenen Räumen für jeden Arbeitnehmer, der dort regelmäßig arbeitet, vorzusehende Bodenfläche;
- b) das Mindestmaß des unverstellten freien Raumes, der in jedem geschlossenen Raum für jeden Arbeitnehmer, der dort regelmäßig arbeitet, vorzusehen ist;
- c) die Mindesthöhe neuer geschlossener Räume, in denen regelmäßig gearbeitet wird.

VIII. Trinkwasser

28. Den Arbeitnehmern sollte Trinkwasser oder ein anderes gesundheitlich einwandfreies Getränk in ausreichender Menge zur Verfügung ge-

distribution of running drinking water is practicable, preference should be given to this system.

29. (1) Any containers used to distribute drinking water or any other authorised drink should—

- (a) be tightly closed and where appropriate fitted with a tap;
- (b) be clearly marked as to the nature of their contents;
- (c) not be buckets, tubs or other receptacles with a wide open top (with or without a lid) in which it is possible to dip an instrument to draw off liquid;
- (d) be kept clean at all times.

(2) A sufficient number of drinking vessels should be provided and there should be facilities for washing them with clean water.

(3) Cups the use of which is shared by a number of workers should be forbidden.

30. (1) Water which does not come from an officially approved source for the distribution of drinking water should not be distributed as drinking water unless the competent health authority expressly authorises such distribution and holds periodical inspections.

(2) Any method of distribution other than that practised by the officially approved local supply service should be notified to the competent health authority for its approval.

31. (1) Any distribution of water not fit for drinking should be so labelled at the points where it can be drawn off.

(2) There should be no interconnection, open or potential, between drinking water systems and systems of water not fit for drinking.

IX. Washstands and Showers

32. Sufficient and suitable washing facilities should be provided for the use of workers in suitable places and should be properly maintained.

33. (1) These facilities should, to the greatest possible extent, include washstands, with hot water if necessary, and, where the nature of the work so requires, showers with hot water.

bution d'eau potable courante est possible, la préférence devrait lui être donnée.

29. (1) Les récipients utilisés pour la distribution de l'eau potable ou de toute autre boisson autorisée:

- a) devraient être à fermeture étanche, et, le cas échéant, munis d'un robinet;
- b) devraient porter une indication lisible précisant la nature de leur contenu;
- c) ne devraient pas être des seaux, des tonneaux ou d'autres récipients à large ouverture, munis ou non d'un couvercle, dans lesquels il serait possible de plonger un instrument pour puiser du liquide;
- d) devraient être constamment tenus en état de propreté.

(2) Un nombre suffisant de récipients pour boire devrait être disponible; il devrait être possible de les laver avec de l'eau propre.

(3) L'usage de gobelets collectifs devrait être interdit.

30. (1) L'eau qui ne provient pas d'un service officiellement agréé de distribution d'eau potable ne devrait pas être distribuée comme eau potable, à moins que le service d'hygiène compétent n'en autorise expressément la distribution et ne la contrôle périodiquement.

(2) Tout mode de distribution autre que celui qui est pratiqué par le service officiellement agréé de distribution locale devrait être déclaré pour agrément au service d'hygiène compétent.

31. (1) Toute distribution d'eau non potable devrait porter aux points où l'on pourrait s'approvisionner, une mention précisant que cette eau n'est pas potable.

(2) Aucune communication, directe ou indirecte, ne devrait exister entre les systèmes de distribution d'eau potable et d'eau non potable.

IX. Lavabos et douches

32. Des installations permettant aux travailleurs de se laver, appropriées, suffisantes et convenablement entretenues, devraient être aménagées à des endroits appropriés.

33. (1) Ces installations devraient comprendre, dans toute la mesure du possible, des lavabos avec, au besoin, de l'eau chaude ainsi que, si la nature du travail l'exige, des douches avec de l'eau chaude.

stellt werden. Überall, wo die Versorgung mit fließendem Trinkwasser möglich ist, sollte ihr der Vorzug gegeben werden.

29. (1) Die zur Abgabe von Trinkwasser oder anderen zugelassenen Getränken verwendeten Behälter sollten

- a) einen dichten Verschluss haben und gegebenenfalls mit einer Zapfvorrichtung versehen sein;
- b) eine leserliche Aufschrift mit der Angabe ihres Inhalts aufweisen;
- c) keine Eimer, Fässer oder andere Behälter mit weiter Öffnung (mit oder ohne Deckel) sein, in die ein Schöpfergerät getaucht werden kann;
- d) ständig saubergehalten werden.

(2) Eine ausreichende Anzahl von Trinkgefäßen sollte zur Verfügung stehen; es sollte die Möglichkeit bestehen, sie mit sauberem Wasser auszuwaschen.

(3) Die Verwendung von Trinkbechern zur gemeinsamen Benutzung sollte verboten sein.

30. (1) Wasser, das nicht aus einer behördlich zugelassenen Trinkwasseranlage stammt, sollte nur dann als Trinkwasser abgegeben werden, wenn die zuständige Gesundheitsbehörde die Abgabe ausdrücklich genehmigt und regelmäßig überwacht.

(2) Jedes Abgabesystem, mit Ausnahme des behördlich zugelassenen örtlichen Versorgungsdienstes, sollte bei der zuständigen Gesundheitsbehörde zur Genehmigung angemeldet werden.

31. (1) Jede Anlage zur Versorgung mit Wasser, das nicht zum Trinken geeignet ist, sollte eine entsprechende Aufschrift an den Entnahmestellen aufweisen.

(2) Die Anlagen zur Versorgung mit Trinkwasser und diejenigen zur Versorgung mit nicht trinkbarem Wasser sollten weder unmittelbar noch mittelbar miteinander in Verbindung stehen.

IX. Waschgelegenheiten und Duschen

32. Den Arbeitnehmern sollten geeignete, in gutem Zustand gehaltene Waschgelegenheiten in ausreichender Zahl und an geeigneten Stellen zur Verfügung stehen.

33. (1) Diese Einrichtungen sollten, soweit irgend möglich, Waschbecken, falls erforderlich mit warmem Wasser, sowie, wenn die Natur der Arbeit es erfordert, Duschen mit warmem Wasser umfassen.

(2) Soap should be made available to workers.

(3) Appropriate products (such as detergents, special cleansing creams or powders) should be made available to workers wherever the nature of the work so requires; the use for personal cleanliness of products harmful to health should be forbidden.

(4) Towels, preferably individual, or other suitable means of drying themselves should be made available to workers. Towels for common use which do not provide a fresh clean portion for each use should be forbidden.

34. (1) Water provided for washstands and showers should not present any health risks.

(2) Where water used in washstands and showers is not fit for drinking, this should be clearly indicated.

35. Separate washing facilities should be provided for men and women, except in very small establishments where common facilities may be provided with the approval of the competent authority.

36. The number of washstands and showers should be fixed by the competent authority having regard to the number of workers and the nature of their work.

X. Sanitary Conveniences

37. Sufficient and suitable sanitary conveniences should be provided for the use of workers in suitable places and should be properly maintained.

38. (1) Sanitary conveniences should be so partitioned as to ensure sufficient privacy.

(2) As far as possible sanitary conveniences should be supplied with flushing systems and traps and with toilet paper or some other hygienic means of cleaning.

(3) Appropriately designed receptacles with lids or other suitable disposal units such as incinerators should be provided in sanitary conveniences for women.

(4) As far as possible, conveniently accessible washstands in sufficient number should be provided near conveniences.

(2) Du savon devrait être mis à la disposition des travailleurs.

(3) Des produits appropriés (tels que produits détergents, crèmes ou poudres spéciales pour soins corporels) devraient être mis à la disposition des travailleurs lorsque la nature du travail l'exige. L'emploi, pour les soins de propreté corporelle, de produits préjudiciables à la santé des travailleurs devrait être interdit.

(4) Des serviettes, de préférence individuelles, ou tous autres moyens convenables pour se sécher devraient être mis à la disposition des travailleurs. Les serviettes à usage collectif qui ne permettent pas aux travailleurs de disposer dans chaque cas d'une partie non encore utilisée et propre devraient être interdites.

34. (1) L'eau des lavabos et des douches ne devrait présenter aucun danger pour la santé.

(2) Lorsque l'eau des lavabos ou des douches n'est pas potable, une mention devrait préciser clairement ce fait.

35. Les hommes et les femmes devraient avoir à leur disposition des installations distinctes pour se laver, sauf dans les très petits établissements, où, avec l'approbation des autorités compétentes, ces installations pourraient être communes.

36. Le nombre de lavabos et de douches devrait être précisé par l'autorité compétente, compte tenu du nombre des travailleurs et de la nature de leur travail.

X. Lieux d'aisances

37. Des lieux d'aisances suffisants, appropriés et convenablement entretenus, devraient être aménagés pour l'usage des travailleurs à des endroits appropriés.

38. (1) Les lieux d'aisances devraient comporter des cloisons de façon à assurer un isolement suffisant.

(2) Dans la mesure du possible, les lieux d'aisances devraient être munis de chasses d'eau, de siphons hydrauliques et de papier hygiénique ou de facilités hygiéniques analogues.

(3) Des récipients à déchets d'un modèle approprié et munis d'un couvercle, ou d'autres dispositifs tels que des incinérateurs, devraient être installés dans les lieux d'aisances à l'usage des femmes.

(4) Dans la mesure du possible, des lavabos facilement accessibles et en nombre suffisant devraient être installés à proximité des lieux d'aisances.

(2) Den Arbeitnehmern sollte Seife zur Verfügung gestellt werden.

(3) Den Arbeitnehmern sollten, wenn die Natur der Arbeit es erfordert, geeignete Mittel (z. B. Reinigungsmittel, Spezialreinigungscremen oder -puder) zur Verfügung gestellt werden. Die Verwendung von gesundheitsschädlichen Mitteln für Zwecke der körperlichen Reinigung sollte verboten werden.

(4) Den Arbeitnehmern sollten Handtücher, vorzugsweise für Einzelgebrauch, oder andere geeignete Mittel zum Abtrocknen zur Verfügung gestellt werden. Gemeinsam zu benutzende Handtücher, die nicht für jeden Benutzer einen noch ungebrauchten, sauberen Teil aufweisen, sollten verboten werden.

34. (1) Das Wasser der Waschbecken und Duschen sollte keinerlei Gefahr für die Gesundheit darstellen.

(2) Ist das Wasser von Waschbecken oder Duschen nicht trinkbar, so sollte dies deutlich angegeben werden.

35. Für Männer und Frauen sollten getrennte Waschgelegenheiten zur Verfügung stehen, ausgenommen in sehr kleinen Betrieben, wo diese Einrichtungen mit Genehmigung der zuständigen Stelle gemeinsam sein können.

36. Die Zahl der Waschbecken und Duschen sollte von der zuständigen Stelle unter Berücksichtigung der Zahl der Arbeitnehmer und der Natur ihrer Arbeit festgesetzt werden.

X. Aborte

37. Den Arbeitnehmern sollten geeignete und in gutem Zustand gehaltene Aborte in ausreichender Zahl und an geeigneten Stellen zur Verfügung stehen.

38. (1) Die Aborte sollten mit Zwischenwänden versehen sein, um eine hinreichende Abtrennung zu gewährleisten.

(2) Soweit möglich, sollten die Aborte mit Wasserspülung, Wasserverschluß und Toilettenpapier oder ähnlichen hygienischen Vorkehrungen ausgestattet sein.

(3) In den für Frauen bestimmten Aborten sollten zweckentsprechende, mit einem Deckel versehene Abfallbehälter oder andere Vorrichtungen, wie Veraschungsvorrichtungen, angebracht werden.

(4) Soweit möglich, sollten leicht zugängliche Waschbecken in ausreichender Zahl in der Nähe der Aborte vorhanden sein.

39. Separate sanitary conveniences should be provided for men and women, except, with the approval of the competent authority, in establishments where not more than five persons or only members of the employer's family are employed.

40. The number of W.C.'s and urinals for men, and of W.C.'s for women, should be fixed by the competent authority having regard to the number of workers.

41. Sanitary conveniences should be adequately ventilated and so located as to prevent nuisances. They should not communicate directly with workplaces, rest rooms or canteens, but should be separated therefrom by an antechamber or by an open space. Approaches to outdoor conveniences should be roofed.

XI. Seats

42. Sufficient and suitable seats should be supplied for workers and workers should be given reasonable opportunities of using them.

43. To the greatest possible extent, work-stations should be so arranged that workers who work standing may discharge their duties sitting whenever this is compatible with the nature of the work.

44. Seats supplied for workers should be of comfortable design and dimensions, be suited to the work performed, and facilitate good working posture in the interest of the worker's health; if necessary, foot-rests should be supplied for the same purpose.

XII. Clothing Accommodation and Changing Rooms

45. Suitable facilities, such as hangers and cupboards, for changing, leaving and drying clothing which is not worn at work should be provided and properly maintained.

46. Where the number of workers and the nature of their work so require, changing rooms should be provided.

39. Des lieux d'aisances distincts devraient être prévus pour les hommes et pour les femmes, sauf, avec l'approbation de l'autorité compétente, dans le cas d'établissements n'employant pas plus de cinq personnes ou les seuls membres de la famille de l'employeur.

40. Le nombre des cabinets d'aisances et d'urinoirs pour les hommes et des cabinets d'aisances pour les femmes devrait être précisé par l'autorité compétente, compte tenu du nombre des travailleurs.

41. Les lieux d'aisances devraient être adéquatement ventilés et leur emplacement choisi de manière à éviter toute gêne. Ces lieux d'aisances ne devraient pas communiquer directement avec les locaux de travail proprement dits, ni avec les salles de repos ou les réfectoires mais en être isolés par une antichambre ou par un espace libre. La voie d'accès aux lieux d'aisances situés à l'extérieur devrait être couverte par un toit.

XI. Sièges

42. Des sièges appropriés et en nombre suffisant devraient être mis à la disposition des travailleurs; ceux-ci devraient avoir la possibilité de les utiliser dans une mesure raisonnable.

43. Dans toute la mesure du possible, les emplacements de travail devraient être aménagés de telle sorte que le personnel travaillant debout puisse, chaque fois que cela est compatible avec la nature du travail, exécuter sa tâche dans la position assise.

44. Les sièges mis à la disposition des travailleurs devraient être d'un modèle et de dimensions commodes pour le travailleur; ils devraient être appropriés au travail à exécuter et faciliter la prise d'une bonne posture de travail, eu égard à la santé de l'intéressé; au besoin, des repose-pieds devraient être fournis dans ce même but.

XII. Vestiaires

45. Pour permettre aux travailleurs de changer de vêtements, de déposer et de faire sécher les vêtements qu'ils ne portent pas pendant le travail, des installations appropriées, telles que porte-manteaux et armoires, devraient être prévues et convenablement entretenues.

46. Lorsque le nombre des travailleurs et la nature du travail l'exigent des vestiaires devraient être mis à leur disposition.

39. Für Männer und Frauen sollten getrennte Aborte zur Verfügung stehen, außer mit Genehmigung der zuständigen Stelle in Betrieben, in denen höchstens fünf Personen oder nur Familienangehörige des Arbeitgebers beschäftigt sind.

40. Die Anzahl der Klosette und Bedürfnisstände für Männer sowie der Klosette für Frauen sollte von der zuständigen Stelle unter Berücksichtigung der Anzahl der Arbeitnehmer festgesetzt werden.

41. Die Aborte sollten ausreichend gelüftet und so gelegen sein, daß jede Belästigung vermieden wird. Sie sollten keine unmittelbare Verbindungstür zu den Arbeitsräumen, Ruheräumen oder Speiseräumen haben, sondern von ihnen durch einen Vorraum oder einen freien Platz getrennt sein. Der Zugang zu im Freien gelegenen Aborten sollte überdacht sein.

XI. Sitzgelegenheiten

42. Den Arbeitnehmern sollten geeignete Sitzgelegenheiten in ausreichender Zahl zur Verfügung gestellt werden, und die Arbeitnehmer sollten in vertretbarem Maße die Möglichkeit haben, diese zu benutzen.

43. Soweit irgend möglich, sollten die Arbeitsplätze so gestaltet werden, daß es dem stehend arbeitenden Personal ermöglicht wird, seine Aufgaben, sooft dies mit der Natur der Arbeit vereinbar ist, sitzend auszuführen.

44. Die den Arbeitnehmern zur Verfügung gestellten Sitzgelegenheiten sollten nach Bauart und Ausmaßen für die Arbeitnehmer bequem und für die auszuführende Arbeit geeignet sein und im Interesse der Gesundheit des Beteiligten die Einnahme einer richtigen Körperhaltung bei der Arbeit erleichtern; falls erforderlich, sollten für denselben Zweck Fußstützen bereitgestellt werden.

XII. Kleiderablagen und Umkleieräume

45. Damit die Arbeitnehmer die bei der Arbeit nicht getragenen Kleider wechseln, ablegen oder trocknen können, sollten geeignete Einrichtungen, wie etwa Kleiderständer und Schränke, bereitgestellt und in gutem Zustand gehalten werden.

46. Wenn die Anzahl der Arbeitnehmer und die Natur der Arbeit dies erfordern, sollten Umkleieräume zur Verfügung gestellt werden.

47. (1) Changing rooms should contain—

(a) properly ventilated personal cupboards or other suitable receptacles of sufficient dimensions, which can be locked;

(b) a sufficient number of seats.

(2) Separate compartments for street clothes and working attire should be provided whenever workers are engaged in operations necessitating the wearing of working attire which may be contaminated, heavily soiled, stained or impregnated.

48. There should be separate changing rooms for men and women.

XIII. Underground and Similar Premises

49. Underground or windowless premises in which work is normally performed should comply with appropriate standards of hygiene laid down by the competent authority.

50. As far as circumstances allow, workers should not be required to work continuously in underground or windowless premises, but should work there in rotation.

XIV. Obnoxious, Unhealthy or Toxic Substances, Processes and Techniques

51. Workers should be protected by appropriate and practicable measures against substances, processes and techniques which are obnoxious, unhealthy, or toxic or for any reason harmful.

52. In particular—

(a) all appropriate and practicable measures should be taken to replace such substances, processes and techniques by substances, processes and techniques which are not obnoxious, unhealthy or toxic or for any reason harmful, or which are not to the same extent;

(b) the competent authority should encourage and advise on the measures of substitution referred to in clause (a) and, with regard to retail sales, the use of processes and techniques and containers excluding any harmful effects;

(c) where the measures of substitution referred to in clause (a) are not

47. (1) Les vestiaires devraient comporter:

a) des armoires individuelles de dimensions suffisantes, convenablement aérées et pouvant être fermées à clé, ou d'autres aménagements offrant les mêmes avantages;

b) des sièges en nombre suffisant.

(2) Des compartiments distincts devraient être prévus pour les vêtements de ville et l'équipement de travail, lorsque les travailleurs effectuent des opérations telles que le port d'un équipement de travail est nécessaire et que celui-ci peut être contaminé, fortement souillé, maculé ou imprégné.

48. Les vestiaires pour les hommes et pour les femmes devraient être séparés.

XIII. Locaux souterrains et assimilés

49. Les locaux souterrains et les locaux sans fenêtres où un travail est normalement exécuté devraient répondre à des normes d'hygiène appropriées édictées par l'autorité compétente.

50. Dans la mesure où les circonstances le permettent, les travailleurs ayant à travailler dans des locaux souterrains ou sans fenêtres devraient être appelés à le faire non pas d'une façon continue, mais par roulement.

XIV. Substances et procédés incommodes, insalubres ou toxiques

51. Les travailleurs devraient être protégés par des mesures appropriées et praticables contre les substances et procédés incommodes, insalubres, ou toxiques ou dangereux pour quelque raison que ce soit.

52. Il faudrait notamment que:

a) toutes mesures appropriées et praticables soient prises pour remplacer ces substances ou ces procédés par des substances ou des procédés qui ne soient ni incommodes, ni insalubres, ni toxiques ou dangereux pour quelque raison que ce soit, ou qui le soient moins;

b) l'autorité compétente encourage les mesures de remplacement prévues à l'alinéa a) et, dans le cas de la vente au détail, l'emploi de procédés ou de conditionnements excluant tout danger, et fournisse des conseils en la matière;

c) lorsqu'il ne serait pas possible de recourir aux mesures de remplace-

47. (1) In den Umkleideräumen sollten vorhanden sein:

a) hinreichend große, gut gelüftete und verschließbare Einzelschränke oder andere, ebenso zweckentsprechende Vorrichtungen;

b) Sitzgelegenheiten in ausreichender Zahl.

(2) Es sollten getrennte Schrankabteile für Straßenkleidung und Arbeitskleidung vorgesehen werden, wenn die Arbeitnehmer bei Arbeiten beschäftigt sind, die das Tragen einer Arbeitskleidung erfordern, und wenn diese verseucht, stark verschmutzt, befleckt oder durchnäßt werden kann.

48. Für Männer und Frauen sollten getrennte Umkleideräume vorhanden sein.

XIII. Unterirdische und ähnliche Räume

49. Unterirdische und fensterlose Räume, in denen normalerweise gearbeitet wird, sollten entsprechenden, von der zuständigen Stelle festgesetzten Normen des Gesundheitsschutzes genügen.

50. Soweit die Umstände es gestatten, sollten die Arbeitnehmer nicht ständig, sondern wechselweise zur Arbeit in unterirdischen oder fensterlosen Räumen herangezogen werden.

XIV. Belästigende, gesundheitsschädliche oder giftige Stoffe und Verfahren

51. Die Arbeitnehmer sollten durch geeignete und durchführbare Maßnahmen gegen belästigende, gesundheitsschädliche oder giftige oder aus irgendeinem Grund gefährliche Stoffe und Verfahren geschützt werden.

52. Insbesondere sollte vorgesehen werden, daß

a) alle geeigneten und durchführbaren Maßnahmen getroffen werden, um solche Stoffe oder Verfahren durch Stoffe oder Verfahren zu ersetzen, die weder belästigend noch gesundheitsschädlich oder giftig oder aus irgendeinem Grund gefährlich sind oder die es in einem geringeren Grade sind;

b) die zuständige Stelle auf die Anwendung der in Unterabsatz a) vorgesehenen Ersatzmaßnahmen und im Einzelhandel auf die Verwendung von Verfahren und Behältern, die jede Gefahr ausschließen, hinwirkt sowie Ratschläge in dieser Hinsicht erteilt;

c) andere Schutzmaßnahmen getroffen werden, falls die in Unterabsatz a)

possible, engineering control methods such as enclosure, isolation and ventilation should be used;

- (d) equipment to control or eliminate obnoxious, unhealthy or toxic or for any reason harmful substances should be kept in good repair at all times;
- (e) all appropriate and practicable measures should be taken to protect workers against risks such as those resulting from knocking over, spilling, emanation or splashing of substances which are obnoxious, unhealthy or toxic or for any reason harmful;
- (f) it should be forbidden to smoke, eat, drink or put on make-up when toxic or for any reason harmful substances are handled; food, drink, tobacco or make-up used by workers should not be exposed to contamination from such substances.

53. Receptacles containing dangerous substances should bear—

- (a) a danger symbol which is in accordance with recognised international standards, and, where necessary, defines the nature of the risk;
- (b) the name of the substance or an indication to identify it; and
- (c) as far as possible the essential instructions giving details of the first aid that should be administered if the substance should injure health or cause bodily injury.

54. (1) When, despite the measures taken in pursuance of Paragraphs 51 and 52, operations being performed are exceptionally dirty, or involve processes or techniques or the use or handling of substances that are unhealthy, toxic or for any reason harmful, then, depending on the extent and nature of the risks, workers should be adequately protected by protective clothing or such other personal protective equipment or devices as may be necessary.

(2) Such clothing, equipment and devices should include, for example, one or more of the following, depending on the nature of the operation: coats, overalls, aprons, goggles,

ment prévues à l'alinéa a), d'autres moyens de protection, tels que clôtures, isolation, ventilation, soient utilisés;

- d) l'équipement prévu pour le contrôle et pour l'élimination des substances incommodes, insalubres, toxiques ou dangereuses pour quelque raison que ce soit, soit tenu en bon état à tout moment;
- e) toutes mesures appropriées et praticables soient prises pour protéger les travailleurs contre les risques résultant notamment du renversement, de l'éclabouement, du déversement, de l'éclaboussement de substances incommodes, insalubres, ou toxiques ou dangereuses pour quelque raison que ce soit;
- f) lorsqu'on manipule des substances toxiques ou dangereuses pour quelque raison que ce soit, il soit interdit de fumer, de manger, de boire ou de se farder; les produits alimentaires, les boissons, le tabac ou les produits pour se farder utilisés par les travailleurs ne devraient pas être exposés à la contamination de telles substances.

53. Les récipients contenant des substances dangereuses devraient porter:

- a) un emblème de danger conforme aux normes internationales reconnues et caractérisant, au besoin, la nature du risque;
- b) le nom de la substance ou une désignation de repérage;
- c) dans la mesure du possible, les consignes essentielles relatives aux premiers soins à administrer dans les cas où la substance aurait porté atteinte à la santé ou à l'intégrité physique d'une personne.

54. (1) Lorsque, malgré les mesures prises conformément aux paragraphes 51 et 52, les opérations effectuées sont particulièrement salissantes ou comportent l'utilisation de procédés, qui sont insalubres, toxiques ou dangereux pour quelque raison que ce soit, et compte tenu de l'importance et de la nature des risques, les travailleurs devraient être protégés de manière adéquate par des vêtements de protection ou tout autre équipement ou moyen de protection individuelle nécessaires.

(2) Les vêtements, l'équipement et les moyens de protection individuelle devraient, selon le genre d'opération, comprendre, par exemple, un ou plusieurs des articles suivants:

vorgesehenen Ersatzmaßnahmen nicht durchführbar sind, wie durch Absperrung, Abtrennung und Lüftung;

- d) die Vorrichtungen zur Kontrolle und Beseitigung der belastigenden, gesundheitsschädlichen, giftigen oder aus irgendeinem Grund gefährlichen Stoffe jederzeit in einwandfreiem Zustand erhalten werden;
- e) alle geeigneten und durchführbaren Maßnahmen getroffen werden, um die Arbeitnehmer vor den Gefahren zu schützen, die beispielsweise durch das Verschütten, Ausfließen, Freiwerden oder Verspritzen belastigender, gesundheitsschädlicher oder giftiger oder aus irgendeinem Grund gefährlicher Stoffe entstehen;
- f) bei der Handhabung giftiger oder aus irgendeinem Grund gefährlicher Stoffe das Rauchen, Essen, Trinken oder Schminken verboten sein sollte; für den Genuß oder die Verwendung durch die Arbeitnehmer bestimmte Nahrungsmittel, Getränke, Tabakwaren und Kosmetika sollten nicht der Verunreinigung durch solche Stoffe ausgesetzt werden.

53. Auf Behältern, die gefährliche Stoffe enthalten, sollte angebracht werden:

- a) ein Gefahrenwarnzeichen, das den anerkannten internationalen Normen entspricht und erforderlichenfalls die Art der Gefahr kennzeichnet;
- b) der Name des Stoffes oder ein Kennzeichen;
- c) soweit möglich die wesentlichen Anweisungen für die Erste Hilfe, die geleistet werden sollte, wenn eine Person durch den Stoff eine Gesundheitsschädigung oder Verletzung erlitten hat.

54. (1) Falls die ausgeführten Arbeiten trotz der nach Absatz 51 und 52 getroffenen Maßnahmen stark schmutzend oder mit der Verwendung, der Handhabung beziehungsweise dem Umgang mit Stoffen oder der Verwendung von Verfahren verbunden sind, die gesundheitsschädlich oder giftig oder aus irgendeinem Grund gefährlich sind, sollten die Arbeitnehmer unter Berücksichtigung der Größe und der Art der Gefahr durch Schutzkleidung oder andere für den persönlichen Schutz erforderliche Ausrüstungen oder Mittel angemessen geschützt werden.

(2) Die Kleidung, die Ausrüstung und die Mittel zum persönlichen Schutz sollten, je nach der Art der Arbeiten, beispielsweise einen oder mehrere der folgenden Gegenstände um-

gloves, hats, helmets, masks, footwear, barrier creams and special powders.

(3) If necessary the competent authority should fix minimum standards of efficiency for personal protective equipment and devices.

(4) Wherever, special public health measures or the protection of workers' health necessitate the wearing of protective clothing and other personal protective equipment or devices at work, this clothing and equipment should be supplied, cleaned and maintained at the employer's expense.

55. Where the use of personal protective equipment or devices does not entirely eliminate the effect of substances, processes or techniques which are unhealthy or toxic or for any reason harmful, the competent authority should recommend, if necessary, that additional preventive measures be taken.

56. (1) Where necessary a minimum age for employment in work involving such substances, processes and techniques should be laid down by the competent authority.

(2) The competent authority should prescribe medical examinations (initial and periodical) for workers exposed to the effects of substances which are unhealthy or toxic or for any reason harmful.

XV. Noise and Vibration

57. (1) Noise (including sound emissions) and vibrations likely to have harmful effects on workers should be reduced as far as possible by appropriate and practicable measures.

(2) Particular attention should be paid—

- (a) to the substantial reduction of noise and vibrations caused by machinery and sound-producing equipment and devices;
- (b) to the enclosure or isolation of sources of noise or vibrations which cannot be reduced;
- (c) to the reduction of intensity and duration of sound emissions, including musical emissions; and

manteaux, blouses, tabliers, lunettes, gants, bonnets, casques, appareils respiratoires, chaussures, crèmes barrière et poudres spéciales.

(3) L'autorité compétente devrait fixer, au besoin, des normes d'efficacité minima pour les équipements et autres moyens de protection individuelle.

(4) Lorsque des mesures d'hygiène publique particulières ou la protection de la santé du personnel nécessitent le port de vêtements ou de tout autre équipement ou moyen de protection individuelle pendant le travail, ceux-ci devraient être fournis, nettoyés et entretenus aux frais de l'employeur.

55. Dans les cas où l'adoption d'équipement ou de moyens de protection individuelle n'élimine pas entièrement l'effet de substances ou de procédés insalubres, toxiques ou dangereux pour quelque raison que ce soit, l'autorité compétente devrait recommander, au besoin, que soient prises des mesures préventives complémentaires.

56. (1) L'autorité compétente devrait, au besoin, fixer un âge minimum pour l'emploi à des travaux impliquant l'utilisation de telles substances et de tels procédés.

(2) L'autorité compétente devrait prescrire des examens médicaux (initiaux et périodiques) pour les travailleurs exposés aux effets de substances insalubres, toxiques ou dangereuses pour quelque raison que ce soit.

XV. Bruits et vibrations

57. (1) Les bruits (émissions sonores comprises) et les vibrations susceptibles de produire sur les travailleurs des effets nuisibles devraient être réduits autant que possible par des mesures appropriées et praticables.

(2) Une attention spéciale devrait être accordée:

- a) à l'atténuation notable des bruits et des vibrations produits par les machines, mécanismes et appareils sonores;
- b) à l'isolation des sources des bruits et des vibrations qui ne peuvent être atténués;
- c) à la limitation de l'intensité et de la durée des émissions sonores, émissions musicales comprises;

fassen: Mäntel, Blusen, Schürzen, Schutzbrillen, Handschuhe, Mützen, Helme, Atemgeräte, Schuhwerk, Schutzcremen und Spezialpuder.

(3) Die zuständige Stelle sollte erforderlichenfalls Mindestnormen für die Wirksamkeit der persönlichen Schutzausrüstung und -mittel festsetzen.

(4) Erfordern besondere Maßnahmen des öffentlichen Gesundheitsschutzes oder der Schutz der Gesundheit der Arbeitnehmer das Tragen von Schutzkleidung oder anderer persönlicher Schutzausrüstung oder Schutzmittel während der Arbeit, so sollten diese auf Kosten des Arbeitgebers zur Verfügung gestellt, gereinigt und instandgehalten werden.

55. Wird durch die Verwendung der persönlichen Schutzausrüstung oder Schutzmittel die Wirkung der gesundheitsschädlichen, giftigen oder aus irgendeinem Grund gefährlichen Stoffe oder Verfahren nicht vollständig beseitigt, so sollte die zuständige Stelle erforderlichenfalls empfehlen, daß zusätzliche Vorbeugungsmaßnahmen getroffen werden.

56. (1) Die zuständige Stelle sollte, falls erforderlich, ein Mindestalter für die Beschäftigung bei Arbeiten festsetzen, die mit der Verwendung solcher Stoffe und Verfahren verbunden sind.

(2) Die zuständige Stelle sollte ärztliche Untersuchungen (Einstellungs- und Nachuntersuchungen) für die Arbeitnehmer vorschreiben, die den Einwirkungen gesundheitsschädlicher, giftiger oder aus irgendeinem Grund gefährlicher Stoffe ausgesetzt sind.

XV. Lärm und Erschütterungen

57. (1) Lärm (einschließlich von Tonsendungen) und Erschütterungen, die schädliche Wirkungen für die Arbeitnehmer haben können, sollten soweit wie möglich durch geeignete und durchführbare Maßnahmen vermindert werden.

(2) Besondere Beachtung sollte folgenden Maßnahmen geschenkt werden:

- a) der wesentlichen Abschwächung des Lärms und der Erschütterungen von Maschinen, mechanischen Anlagen und Tongeräten;
- b) der Isolierung der Quellen jenes Lärms und jener Erschütterungen, die nicht abgeschwächt werden können;
- c) der Verringerung der Lautstärke und der Dauer von Tonsendungen, einschließlich musikalischer Sendungen;

(d) to the provision of sound-insulating equipment, where appropriate, to keep the noise of workshops, lifts, conveyors or the street away from offices.

58. If the measures referred to in subparagraph (2) of Paragraph 57 prove to be insufficient to eliminate harmful effects adequately—

(a) workers should be supplied with suitable ear protectors when they are exposed to sound emissions likely to produce harmful effects;

(b) workers exposed to sound emissions and vibrations likely to produce harmful effects should be granted regular breaks included in the working hours in premises free of such sound emissions and vibrations;

(c) systems of work distribution or rotation of jobs should be applied where necessary.

XVI. Methods and Pace of Work

59. Work methods should as far as possible be adapted to the requirements of hygiene and to the physical and mental health and comfort of workers.

60. Appropriate measures should be taken, among others, to ensure that the mechanisation of operations or methods of accelerating them do not impose a work rate likely, because of the concentrated attention or rapid movements required, to produce harmful effects on workers, in particular, physical fatigue or nervous fatigue which causes medically recognisable disorders.

61. Where the conditions of work make it necessary, the competent authority should fix a minimum age for employment in the operations referred to in Paragraph 60.

62. In order to prevent harmful effects or to limit them to the greatest possible extent, there should be breaks included in the working hours or, where possible, systems of work distribution or rotation of jobs.

XVII. First Aid

63. Every establishment, institution or administrative service, or depart-

d) à l'installation d'un dispositif d'insonorisation pour isoler les bureaux du bruit des ateliers, des ascenseurs, des convoyeurs ou de la rue, chaque fois que les circonstances s'y prêtent.

58. Dans le cas où les mesures prévues au sous-paragraphe (2) du paragraphe 57 se révéleraient insuffisantes pour éliminer de façon adéquate les effets nuisibles du bruit et des vibrations:

a) les travailleurs devraient être munis de protecteurs auriculaires appropriés quand ils sont exposés à des émissions sonores susceptibles de produire des effets nuisibles;

b) des pauses de détentes systématiques, comprises dans les heures de travail, dans des locaux ou des lieux où il n'existe pas d'émissions sonores ni de vibrations, devraient être octroyées aux travailleurs qui sont exposés à des émissions sonores et à des vibrations susceptibles de produire des effets nuisibles;

c) des systèmes de répartition ou de rotation des occupations devraient au besoin être appliqués.

XVI. Méthodes et rythmes de travail

59. Les méthodes de travail devraient être autant que possible adaptées aux exigences en matière d'hygiène ainsi qu'à la santé physique et mentale et au confort des travailleurs.

60. Des mesures appropriées devraient, entre autres, être prises pour que la mécanisation ou les méthodes d'accélération des opérations n'imposent pas un rythme de travail pouvant entraîner, en raison de l'attention soutenue qui est exigée ou en raison de la rapidité des gestes à accomplir, des effets nuisibles sur les travailleurs et notamment une fatigue physique ou nerveuse donnant lieu à des troubles médicalement décelables.

61. L'autorité compétente devrait fixer, quand les conditions de travail le rendent nécessaire, un âge minimum pour l'emploi aux opérations visées au paragraphe 60.

62. En vue de prévenir ou de limiter le plus possible les effets nuisibles visés au paragraphe 60, il y aurait lieu de prévoir des pauses de détente comprises dans les heures de travail, ou, lorsque cela est possible, des systèmes de répartition ou de rotation des occupations.

XVII. Premiers secours

63. Tout établissement, institution, administration ou service auquel s'ap-

d) der Anbringung schalldämpfender Vorrichtungen, wo dies möglich ist, um den Lärm der Werkstätten, Aufzüge oder Förderanlagen oder den Straßenlärm von den Büros fernzuhalten.

58. Erweisen sich die in Unterabsatz 57 (2) vorgesehenen Maßnahmen als unzureichend, um die schädlichen Wirkungen in einwandfreier Weise zu verhüten, so sollten

a) die Arbeitnehmer mit einem geeigneten Gehörschutz ausgerüstet werden, wenn sie Tonsendungen ausgesetzt sind, die schädliche Wirkungen hervorrufen können;

b) den Arbeitnehmern, die Tonsendungen und Erschütterungen ausgesetzt sind, die schädliche Wirkungen hervorrufen können, regelmäßig während der Arbeitszeit Ruhepausen in Räumen gewährt werden, die von Tonsendungen und Erschütterungen frei sind;

c) nötigenfalls Systeme der Arbeitsverteilung oder wechselweiser Arbeit angewendet werden.

XVI. Arbeitsmethoden und Arbeitstempo

59. Die Arbeitsmethoden sollten soweit wie möglich auf die Erfordernisse der Hygiene sowie auf die körperliche und geistige Gesundheit und das Wohlbefinden der Arbeitnehmer Bedacht nehmen.

60. Unter anderem sollte durch geeignete Maßnahmen verhindert werden, daß die Mechanisierung der Arbeitsvorgänge oder Methoden zu ihrer Beschleunigung ein Arbeitstempo aufzwingen, das für die Arbeitnehmer infolge der ständigen angespannten Aufmerksamkeit oder der Schnelligkeit der Arbeitsverrichtungen, die es erfordert, schädliche Wirkungen haben kann, wie insbesondere körperliche oder nervöse Ermüdung, die zu ärztlich feststellbaren Störungen führt.

61. Die zuständige Stelle sollte, wenn die Arbeitsbedingungen dies erfordern, ein Mindestalter für die Beschäftigung bei den in Absatz 60 bezeichneten Arbeitsvorgängen festsetzen.

62. Um die schädlichen Wirkungen zu verhüten oder soweit wie möglich einzuschränken, sollten entweder Ruhepausen während der Arbeitszeit vorgesehen werden oder, wenn möglich, Systeme der Arbeitsverteilung oder wechselweiser Arbeit angewendet werden.

XVII. Erste Hilfe

63. In allen Betrieben, Einrichtungen, Verwaltungen oder Abteilungen,

ment thereof, to which this Recommendation applies should, having regard to its size and the possible risk—

- (a) maintain its own dispensary or first-aid post; or
- (b) maintain a dispensary or first-aid post jointly with other establishments, institutions or administrative services, or departments thereof; or
- (c) have one or more first-aid cupboards, boxes or kits.

64. (1) The equipment of the dispensaries, and first-aid posts, cupboards, boxes or kits referred to in Paragraph 63 should be determined by the competent authority having regard to the number of workers and the nature of the risks.

(2) The contents of first-aid cupboards, boxes or kits should be kept in an aseptic condition and properly maintained, and should be checked at least once every month. These cupboards, boxes or kits should be restocked at such times or, where necessary, immediately after use.

(3) Each first-aid cupboard, box or kit should contain simple and clear instructions regarding the first aid to be given in emergency cases and indicating clearly the name of the person designated in conformity with Paragraph 65; all its contents should be carefully labelled.

65. Dispensaries and first-aid posts, cupboards, boxes or kits should at all times be readily accessible and easy to find and should be under the charge of a designated person able, as prescribed by the competent authority, to give first aid.

XVIII. Mess Rooms

66. In cases to be determined by the competent authority, mess rooms should be provided for workers.

67. (1) Mess rooms should be provided with sufficient seats and tables.

(2) Within or in the immediate vicinity of mess rooms arrangements for heating meals, cool drinking water and hot water should be available.

(3) Covered waste bins should be provided.

plique la présente recommandation devrait, suivant son importance et suivant les risques supputés:

- a) soit posséder sa propre infirmerie ou son propre poste de premiers secours;
- b) soit posséder une infirmerie ou un poste de premiers secours en commun avec d'autres établissements, institutions, administrations ou services;
- c) soit posséder une ou plusieurs armoires, boîtes ou trousse de premiers secours.

64. (1) L'équipement des infirmeries, postes, armoires, boîtes ou trousse de premiers secours prévus au paragraphe 63 devrait être déterminé par l'autorité compétente suivant l'importance du personnel et la nature des risques.

(2) Le contenu des armoires, boîtes ou trousse de premiers secours devrait être conservé dans des conditions d'asepsie et convenablement entretenu; il devrait être vérifié au moins une fois par mois et les armoires, boîtes ou trousse devraient être regarnies à cette occasion ou, dans les cas où cela est nécessaire, immédiatement après usage.

(3) Chaque armoire, boîte ou trousse de premiers secours devrait contenir des instructions claires et simples pour les premiers soins à donner en cas d'urgence et porter de façon apparente le nom de la personne responsable désignée conformément au paragraphe 65. Leur contenu devrait être soigneusement étiqueté.

65. Les infirmeries, postes, armoires, boîtes ou trousse de premiers secours devraient être, en tout temps, facilement repérables et accessibles, et placés sous la responsabilité d'une personne déterminée qui doit être capable, selon ce qui sera prescrit par l'autorité compétente, de donner les premiers soins.

XVIII. Réfectoires

66. Dans les cas à déterminer par l'autorité compétente, des réfectoires devraient être mis à la disposition des travailleurs.

67. (1) Les réfectoires devraient être pourvus de sièges et de tables en nombre suffisant.

(2) Une installation permettant de réchauffer les aliments, un poste d'eau potable fraîche et un poste d'eau chaude devraient être aménagés dans les réfectoires ou à proximité immédiate de ceux-ci.

(3) Des poubelles munies de couvercles devraient être disponibles.

auf welche diese Empfehlung Anwendung findet, sollten je nach ihrer Größe und den möglicherweise auftretenden Gefahren vorhanden sein:

- a) ein eigenes Krankenzimmer oder eine Stelle für Erste Hilfe oder
- b) ein von mehreren Betrieben, Einrichtungen, Verwaltungen oder Abteilungen gemeinsam unterhaltenes Krankenzimmer oder eine Stelle für Erste Hilfe oder
- c) ein oder mehrere Schränke, Kästen oder eine oder mehrere Taschen für Erste Hilfe.

64. (1) Die Ausstattung der in Absatz 63 vorgesehenen Krankenzimmer, Stellen für Erste Hilfe und Schränke, Kästen oder Taschen für Erste Hilfe sollte von der zuständigen Stelle auf Grund der Anzahl der Arbeitnehmer und der Natur der Gefahren bestimmt werden.

(2) Der Inhalt der Schränke, Kästen oder Taschen für Erste Hilfe sollte keimfrei und in gutem Zustand gehalten werden; er sollte mindestens einmal im Monat nachgeprüft werden. Bei dieser Gelegenheit oder nötigenfalls unmittelbar nach Benutzung sollten die Schränke, Kästen oder Taschen wieder aufgefüllt werden.

(3) Alle Schränke, Kästen oder Taschen für Erste Hilfe sollten einfache, leicht verständliche Anweisungen für Notbehandlungen enthalten und mit der deutlich sichtbaren Angabe des Namens der nach Absatz 65 bezeichneten verantwortlichen Person versehen sein. Ihr Inhalt sollte durch Etiketten sorgfältig bezeichnet werden.

65. Die Krankenzimmer, Stellen für Erste Hilfe und Schränke, Kästen oder Taschen für Erste Hilfe sollten jederzeit leicht aufzufinden und leicht zugänglich sein und unter der Verantwortung einer mit dieser Aufgabe betrauten Person stehen, die nach den Vorschriften der zuständigen Stelle zur Ersten Hilfe befähigt ist.

XVIII. Speiseräume

66. In den von der zuständigen Stelle zu bestimmenden Fällen sollten den Arbeitnehmern Speiseräume zur Verfügung gestellt werden.

67. (1) Die Speiseräume sollten mit Sitzgelegenheiten und Tischen in ausreichender Zahl ausgestattet sein.

(2) In den Speiseräumen oder in deren unmittelbarer Nähe sollten eine Vorrichtung zum Wärmen von Speisen, frisches Trinkwasser und warmes Wasser vorhanden sein.

(3) Mit Deckeln versehene Abfallbehälter sollten vorhanden sein.

68. (1) Mess rooms should be separate from any place in which there is exposure to toxic substances.

(2) The wearing of contaminated work clothing in mess rooms should be forbidden.

XIX. Rest Rooms

69. (1) Where alternative facilities are not available for workers to take temporary rest during working hours, a rest room should be provided, where this is desirable, having regard to the nature of the work and any other relevant conditions and circumstances. In particular, rest rooms should be provided to meet the needs of women workers; of workers engaged on particularly arduous or special work requiring temporary rest during working hours; or of workers employed on broken shifts.

(2) National laws or regulations should, where appropriate, empower the competent authority to require the provision of rest rooms in cases in which this is considered desirable by the competent authority owing to the conditions and circumstances of employment.

70. The facilities so provided should include at least—

- (a) a room in which provision suited to the climate is made for relieving discomfort from cold or heat;
- (b) adequate ventilation and lighting;
- (c) suitable seating facilities in sufficient numbers.

XX. Planning and Construction

71. The plans of new buildings designed for use as establishments, institutions and administrative services, or departments thereof, to which this Recommendation applies, and of new installations designed for such use in existing buildings where substantial alterations are to be made, should conform to the greatest possible extent to the provisions of this Recommendation and should, in cases prescribed by national laws or regulations, be submitted for prior approval to the competent authority.

68. (1) Les réfectoires devraient être séparés de tout lieu où l'on est exposé à des substances toxiques.

(2) Le port de vêtements de travail contaminés devrait être interdit dans les réfectoires.

XIX. Salles de repos

69. (1) S'il n'existe pas d'autres facilités pour les travailleurs qui ont besoin d'un repos momentané pendant les heures de travail, une salle de repos devrait être installée là où cela convient, compte tenu de la nature du travail et de toutes autres conditions et circonstances s'y rapportant. En particulier, des salles de repos devraient être installées pour répondre aux besoins des travailleuses, des travailleurs occupés à des travaux particulièrement pénibles ou à des travaux spéciaux exigeant un repos momentané pendant les heures de travail, et des travailleurs en équipe, pendant les pauses.

(2) La législation nationale devrait, là où cela est approprié, conférer à l'autorité compétente le pouvoir d'exiger l'installation de salles de repos lorsqu'elle estime cette installation souhaitable, compte tenu des conditions et des circonstances de l'emploi.

70. Les salles de repos ainsi prévues devraient comprendre au moins:

- a) un local comportant des aménagements appropriés au climat pour diminuer les inconvénients du froid ou de la chaleur;
- b) une ventilation et un éclairage adéquats;
- c) des sièges appropriés en nombre suffisant.

XX. Plans et construction

71. Les plans de nouveaux bâtiments destinés à l'usage de tous établissements, institutions, administrations ou services auxquels s'applique la présente recommandation, ainsi que les plans des nouvelles installations à l'usage de tels établissements, institutions, administrations ou services, dans des bâtiments anciens où des modifications substantielles doivent être effectuées, devraient répondre dans une mesure aussi large que possible aux dispositions de la présente recommandation et devraient être soumis à l'autorité compétente pour approbation préalable dans des cas à prévoir par la législation nationale.

68. (1) Die Speiseräume sollten von jedem Ort, wo Personen der Einwirkung giftiger Stoffe ausgesetzt sind, getrennt sein.

(2) Das Tragen verseuchter Arbeitskleidung sollte in den Speiseräumen untersagt sein.

XIX. Ruheräume

69. (1) In Betrieben, in denen für Arbeitnehmer, die während der Arbeit eine Ruhepause benötigen, keine sonstigen Einrichtungen bestehen, sollte dort, wo es mit Rücksicht auf die Art der Arbeit und auf die übrigen in Betracht kommenden Voraussetzungen und Umstände erwünscht ist, ein Ruheraum eingerichtet werden. Ruheräume sollten insbesondere eingerichtet werden, um den Bedürfnissen folgender Gruppen zu entsprechen: der Arbeitnehmerinnen; der Arbeitnehmer, die mit besonders beschwerlichen oder mit Spezialarbeiten beschäftigt sind, die eine Ruhepause während der Arbeitszeit erfordern; ferner der Schichtarbeiter während der Arbeitspausen.

(2) Die innerstaatliche Gesetzgebung sollte, soweit es angezeigt ist, die zuständige Stelle dazu ermächtigen, die Einrichtung von Ruheräumen in bestimmten Betrieben oder Gruppen von Betrieben zu verlangen, sofern die zuständige Stelle diese Einrichtung mit Rücksicht auf die Bedingungen und Umstände der Beschäftigung als erwünscht erachtet.

70. Diese Einrichtungen sollten mindestens umfassen:

- a) einen Raum, für den je nach Klima die geeigneten Maßnahmen getroffen werden, um die wegen Kälte oder Wärme bestehenden unangenehmen Verhältnisse zu verbessern;
- b) angemessene Lüftung und Beleuchtung;
- c) geeignete Sitzgelegenheiten in ausreichender Zahl.

XX. Pläne und Bauart

71. Die Pläne von Neubauten, in denen Betriebe, Einrichtungen, Verwaltungen oder Abteilungen, auf welche diese Empfehlung Anwendung findet, untergebracht werden sollen, und Pläne von Neuanlagen zur Unterbringung von Betrieben, Einrichtungen, Verwaltungen oder Abteilungen in bestehenden Gebäuden, an denen erhebliche Änderungen vorgenommen werden müssen, sollten den Bestimmungen dieser Empfehlung in größtmöglichem Maße entsprechen und in Fällen, die von der innerstaatlichen Gesetzgebung zu bestimmen sind, der zuständigen Stelle zur vorherigen Genehmigung vorgelegt werden.

72. The plans should contain sufficient information concerning in particular—

- (a) the location of workplaces, movement areas, ordinary and emergency exits and sanitary facilities;
- (b) the dimensions of workplaces and of emergency exits, doors and windows, with details of the height of window sills;
- (c) the type of floors, walls and ceilings;
- (d) machinery and installations which may emit heat, vapour, gases, dust, odours, light, noise or vibrations in quantities likely to affect adversely the health, safety or comfort of workers, together with the measures proposed to combat such agents;
- (e) the type of heating and lighting used;
- (f) any mechanical ventilation equipment;
- (g) any sound-proofing, damp-proofing and temperature control measures.

73. The competent authority should grant reasonable time limits for any changes that it might require in order to make establishments, institutions and administrative services, or departments thereof, to which this Recommendation applies conform to the provisions of this Recommendation.

74. As far as possible, floors should be so constructed and covered, and walls, ceilings and equipment should be so constructed as not to present any health risks.

75. Adequate means of escape should be provided and properly maintained.

XXI. Measures against the Spread of Diseases

76. (1) Measures should be taken to prevent the spread of transmissible diseases among persons working within any establishment, institution or administrative service, or department thereof, to which this Recommendation applies, and between workers and the public.

(2) Such measures should include, in particular—

- (a) collective or individual technical and medical preventive measures, including the prevention of in-

72. Les plans devraient comporter des données suffisantes, concernant notamment:

- a) l'emplacement des locaux de travail, ainsi que des voies de circulation, des sorties normales, des issues de secours et des installations sanitaires;
- b) les dimensions des locaux de travail et des issues de secours, ainsi que des portes et fenêtres, avec indication de la hauteur des appuis;
- c) la nature des sols, des parois et des plafonds;
- d) toutes machines et installations susceptibles d'émettre ou de dégager de la chaleur, de la vapeur, des gaz, des poussières, des odeurs, de la lumière, des bruits ou des vibrations en quantité telle que la santé, la sécurité ou le confort des travailleurs puissent en souffrir, ainsi que les mesures proposées pour combattre ces inconvénients;
- e) les modes de chauffage et d'éclairage;
- f) les installations éventuelles de ventilation mécanique;
- g) tous moyens d'insonorisation, de protection contre l'humidité et de réglage de la température.

73. L'autorité compétente devrait accorder des délais raisonnables pour toute modification qu'elle exigerait afin que les établissements, institutions, administrations ou services auxquels s'applique la présente recommandation répondent aux dispositions de celle-ci.

74. Dans la mesure du possible, le revêtement des sols ou le sol lui-même, les murs et les plafonds des locaux ainsi que l'équipement de ces locaux devraient être conçus de telle sorte qu'ils ne présentent pas de risque pour la santé.

75. Des sorties de secours suffisantes devraient être prévues et convenablement entretenues.

XXI. Mesures à prendre contre la propagation des maladies

76. (1) Des dispositions devraient être prises en vue de prévenir la propagation des maladies transmissibles parmi le personnel d'un établissement, d'une institution, d'une administration ou d'un service auxquels s'applique la présente recommandation, ainsi qu'entre les travailleurs et le public.

(2) Ces dispositions devraient notamment comprendre:

- a) des mesures collectives ou individuelles de prévention technique et médicale, y compris la prévention

72. Die Pläne sollten ausreichende Angaben enthalten, und zwar insbesondere über

- a) die Lage der Arbeitsräume, der Verkehrswege, der normalen Ausgänge, der Notausgänge und der sanitären Einrichtungen;
- b) die Maße der Arbeitsräume und der Notausgänge sowie der Türen und Fenster mit Angabe der Höhe der Fensterbänke;
- c) die Beschaffenheit der Fußböden, Wände und Decken;
- d) alle Maschinen und Anlagen, von denen Hitze, Dämpfe, Gase, Staub, Gerüche, Licht, Lärm oder Erschütterungen in einem Maße ausgehen können, daß die Gesundheit, die Sicherheit oder das Wohlbefinden der Arbeitnehmer darunter leiden könnte, sowie die zur Bekämpfung dieser unerwünschten Wirkungen geplanten Maßnahmen;
- e) die Art der Heizung und der Beleuchtung;
- f) die gegebenenfalls vorgesehenen mechanischen Lüftungsanlagen;
- g) alle etwaigen Vorkehrungen für die Schallabdichtung, den Schutz gegen Feuchtigkeit und die Regelung der Temperatur.

73. Die zuständige Stelle sollte angemessene Fristen für jede Änderung einräumen, die sie allenfalls anordnet, damit die Betriebe, Einrichtungen, Verwaltungen oder Abteilungen, auf welche diese Empfehlung Anwendung findet, deren Bestimmungen entsprechen.

74. Die Fußbodenbeläge oder die Fußböden selbst, die Wände und Decken aller Räume sowie deren Einrichtung sollten nach Möglichkeit so gestaltet werden, daß sie keine Gefahr für die Gesundheit bilden.

75. Ausreichende Notausgänge sollten vorgesehen und in gutem Zustand gehalten werden.

XXI. Maßnahmen gegen die Verbreitung von Krankheiten

76. (1) Es sollten Maßnahmen getroffen werden, um die Verbreitung übertragbarer Krankheiten unter den in einem Betrieb, einer Einrichtung, Verwaltung oder Abteilung, auf welche diese Empfehlung Anwendung findet, beschäftigten Personen sowie zwischen den Arbeitnehmern und der Allgemeinheit zu verhüten.

(2) Diese Maßnahmen sollten insbesondere umfassen:

- a) kollektive oder individuelle technische und ärztliche Verhütungsmaßnahmen, einschließlich der

fectious diseases and action against insects, rodents and other noxious animals;

(b) medical supervisory measures.

des maladies infectieuses et la lutte contre les insectes, les rongeurs et autres animaux nuisibles;

b) des mesures de surveillance médicale.

Verhütung ansteckender Krankheiten und der Bekämpfung von Insekten, Nagetieren und anderen schädlichen Tieren;

b) ärztliche Überwachungsmaßnahmen.

XXII. Instruction in Hygiene Measures

77. Measures should be taken to give workers and employers the necessary elementary understanding of the hygiene measures which the workers may be required to take during working hours.

78. (1) Workers should be informed in particular of—

- (a) the health risks inherent in any harmful substances which they may be required to handle or employ, even if these products are little used in the establishment concerned;
- (b) the need to make good use of equipment and devices provided for hygiene and protection.

(2) If full information on hygiene cannot be given in a language understood by the workers, they should at least be informed in such a language of the meaning of important terms, expressions and symbols.

XXIII. Co-operation in the Field of Hygiene

79. (1) The competent authority, employers and workers should establish mutual contacts, in order to ensure the hygiene of workers in connection with their work.

(2) The competent authority, in giving effect to the provisions of this Recommendation, should consult with the representative organisations of employers and workers concerned, or, where such do not exist, the representatives of employers and workers concerned.

80. (1) The competent authority should encourage and, if necessary, itself undertake the study of any measures designed to ensure the hygiene of workers in connection with their work.

XXII. Enseignement des mesures d'hygiène

77. Des mesures devraient être prises en vue de fournir aux travailleurs et aux employeurs les notions élémentaires nécessaires au sujet des mesures d'hygiène que les travailleurs peuvent être appelés à prendre pendant les heures de travail.

78. (1) Les travailleurs devraient être informés notamment:

- a) des risques pour la santé inhérents à toutes substances nuisibles qu'ils peuvent être appelés à manipuler, à employer, même s'il s'agit de produits d'un usage peu courant dans l'établissement considéré;
- b) de la nécessité de se servir convenablement des dispositifs et de l'équipement prévus à des fins d'hygiène et de protection.

(2) Si des indications relatives à l'hygiène ne peuvent être données dans une langue comprise par les travailleurs, ceux-ci devraient au moins être informés, dans une langue comprise par eux, du sens de certains termes, expressions, symboles et emblèmes importants du point de vue de l'hygiène.

XXIII. Collaboration en matière d'hygiène

79. (1) L'autorité compétente, les employeurs et les travailleurs devraient établir des contacts mutuels en vue d'assurer l'hygiène des travailleurs en relation avec leur travail.

(2) L'autorité compétente, en donnant effet aux dispositions de la présente recommandation, devrait consulter les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, ou, à défaut, des représentants des employeurs et des travailleurs intéressés.

80. (1) L'autorité compétente devrait encourager et, le cas échéant, entreprendre elle-même l'étude de toutes mesures tendant à assurer l'hygiène des travailleurs en relation avec leur travail.

XXII. Unterrichtung über Maßnahmen des Gesundheitsschutzes

77. Es sollten Maßnahmen getroffen werden, um den Arbeitnehmern und Arbeitgebern die nötigen grundlegenden Kenntnisse der Maßnahmen des Gesundheitsschutzes zu vermitteln, welche die Arbeitnehmer unter Umständen während ihrer Arbeitszeit anzuwenden haben.

78. (1) Die Arbeitnehmer sollten insbesondere unterrichtet werden über

- a) die Gefahren für die Gesundheit, die allen schädlichen Stoffen, welche sie gegebenenfalls handhaben oder verwenden müssen, innewohnen, selbst wenn diese Produkte in dem betreffenden Betrieb nur selten verwendet werden;
- b) die Notwendigkeit, die für Zwecke der Hygiene und des Schutzes bereitgestellten Vorrichtungen und Ausrüstungen richtig zu verwenden.

(2) Können den Arbeitnehmern vollständige Hinweise für den Gesundheitsschutz nicht in einer Sprache gegeben werden, die sie verstehen, so sollten sie zumindest auf den Sinn bestimmter, vom Standpunkt des Gesundheitsschutzes wichtiger Wörter, Ausdrücke und Symbole in einer ihnen verständlichen Sprache aufmerksam gemacht werden.

XXIII. Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitsschutzes

79. (1) Zwischen der zuständigen Stelle, den Arbeitgebern und den Arbeitnehmern sollten gegenseitige Kontakte hergestellt werden, um den Schutz der Gesundheit der Arbeitnehmer im Zusammenhang mit ihrer Arbeit zu gewährleisten.

(2) Die zuständige Stelle sollte bei der Durchführung der Bestimmungen dieser Empfehlung die maßgebenden beteiligten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbände oder in deren Ermangelung Vertreter der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer anhören.

80. (1) Die zuständige Stelle sollte das Studium aller Maßnahmen, die dem Schutz der Gesundheit der Arbeitnehmer im Zusammenhang mit ihrer Arbeit dienen, fördern und diese Maßnahmen gegebenenfalls selbst treffen.

(2) The competent authority should give wide circulation to any documentation on means of ensuring the hygiene of workers in connection with their work.

(3) Full information and advice on all subjects dealt with in this Recommendation should be available from the competent authority.

81. (1) In establishments, institutions or administrative services, or departments thereof, in respect of which the competent authority deems it desirable having regard to the possible degree of risk, at least one delegate or official for matters of hygiene should be designated.

(2) Hygiene delegates or officials should co-operate closely with employers and workers in eliminating risks to workers' health and to this end should, in particular, keep in touch with employers' and workers' representatives.

(3) In establishments, institutions or administrative services in respect of which the competent authority deems it desirable having regard to the possible degree of risk, a hygiene committee should be set up.

(4) Hygiene committees should endeavour, in particular, to eliminate risks to the health of workers.

82. The competent authority, in collaboration with employers and workers concerned or their representative organisations, should carry out investigations with a view to assembling information regarding diseases likely to arise from work and to perfecting measures to eliminate the causes and conditions which give rise to these diseases.

XXIV. Enforcement

83. Appropriate measures should be taken, by adequate inspection or other means, to ensure the proper application of laws, regulations or other provisions concerning hygiene.

84. Where it is appropriate to the manner in which effect is given to this Recommendation, the necessary measures in the form of penalties should be taken to ensure the enforcement of its provisions.

(2) L'autorité compétente devrait diffuser largement toute documentation concernant les mesures tendant à assurer l'hygiène des travailleurs en relation avec leur travail.

(3) Tous renseignements, avis et conseils sur toutes les questions traitées dans la présente recommandation devraient pouvoir être obtenus auprès de l'autorité compétente.

81. (1) Dans les établissements, institutions, administrations ou services pour lesquels, compte tenu des risques supputés, l'autorité compétente l'estime souhaitable, il y aurait lieu de désigner au moins un délégué ou préposé à l'hygiène.

(2) Les délégués ou préposés à l'hygiène devraient collaborer étroitement avec les employeurs et les travailleurs à l'élimination des risques menaçant la santé des travailleurs et notamment, à cet effet, maintenir des contacts avec les représentants des employeurs et des travailleurs.

(3) Dans les établissements, institutions et administrations pour lesquels, compte tenu des risques supputés, l'autorité compétente l'estime souhaitable, un comité d'hygiène devrait être organisé.

(4) Les comités d'hygiène devraient s'employer notamment à éliminer les risques menaçant la santé des travailleurs.

82. L'autorité compétente devrait entreprendre, avec la collaboration des employeurs et des travailleurs intéressés ou de leurs organisations représentatives, des enquêtes en vue de rassembler des données relatives aux maladies susceptibles d'avoir une origine professionnelle et de mettre au point des mesures pour supprimer les causes et les conditions qui provoquent ces maladies.

XXIV. Contrôle de l'application

83. Des mesures appropriées devraient être prises par le moyen de services d'inspection adéquats ou par d'autres moyens pour assurer l'application effective de la législation ou des autres dispositions relatives à l'hygiène.

84. Si les moyens par lesquels il est donné effet aux dispositions de la présente recommandation le permettent, l'application effective desdites dispositions devrait être assurée par l'institution d'un système de sanctions adéquat.

(2) Die zuständige Stelle sollte für die Verbreitung aller Unterlagen über die Maßnahmen sorgen, die dem Schutz der Gesundheit der Arbeitnehmer im Zusammenhang mit ihrer Arbeit dienen.

(3) Vollständige Auskünfte, Gutachten und Ratschläge über alle in dieser Empfehlung behandelten Fragen sollten bei der zuständigen Stelle erhältlich sein.

81. (1) In Betrieben, Einrichtungen und Verwaltungen, für welche die zuständige Stelle es unter Berücksichtigung der möglicherweise auftretenden Gefahren für wünschenswert hält, sollte mindestens ein Delegierter oder Beauftragter für Fragen des Gesundheitsschutzes bestellt werden.

(2) Die Delegierten oder Beauftragten für Fragen des Gesundheitsschutzes sollten bei der Beseitigung der Gefahren für die Gesundheit der Arbeitnehmer mit den Arbeitgebern und den Arbeitnehmern eng zusammenarbeiten und zu diesem Zweck insbesondere Fühlung mit den Vertretern der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer halten.

(3) In Betrieben, Einrichtungen, Verwaltungen und Abteilungen, für welche die zuständige Stelle es unter Berücksichtigung der möglicherweise auftretenden Gefahren für wünschenswert hält, sollte ein Ausschuß für Gesundheitsschutz gebildet werden.

(4) Die Ausschüsse für Gesundheitsschutz sollten insbesondere auf die Beseitigung der Gefahren für die Gesundheit der Arbeitnehmer hinwirken.

82. Die zuständige Stelle sollte in Zusammenarbeit mit den beteiligten Arbeitgebern und Arbeitnehmern oder ihren maßgebenden Verbänden Untersuchungen durchführen, um Angaben über Krankheiten zu sammeln, die möglicherweise ihren Ursprung in der beruflichen Tätigkeit haben, und Maßnahmen ausarbeiten, um die Ursachen und Vorbedingungen dieser Krankheiten zu beseitigen.

XXIV. Durchführung

83. Geeignete Maßnahmen sollten getroffen werden, um durch angemessene Aufsicht oder durch sonstige Mittel die wirksame Durchführung der Gesetzgebung oder anderen Bestimmungen über den Gesundheitsschutz zu gewährleisten.

84. Sofern die Art der Durchführung dieser Empfehlung es gestattet, sollte die wirksame Anwendung ihrer Bestimmungen durch angemessene Zwangsmaßnahmen gewährleistet werden.

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Stockholmer Fassung der Berner Übereinkunft
zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst

Vom 14. August 1973

Die in Stockholm am 14. Juli 1967 beschlossene Fassung der Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst vom 9. September 1886 (Bundesgesetzbl. 1970 II S. 293, 348) tritt mit Ausnahme der Artikel 1 bis 21 und des Protokolls betreffend die Entwicklungsländer nach ihrem Artikel 28 für

Österreich am 18. August 1973
in Kraft.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 30. April 1973 (Bundesgesetzbl. II S. 350).

Bonn, den 14. August 1973

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen
auf dem Gebiet der Unterhaltspflicht gegenüber Kindern

Vom 14. August 1973

Das Übereinkommen vom 15. April 1958 über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen auf dem Gebiet der Unterhaltspflicht gegenüber Kindern (Bundesgesetzbl. 1961 II S. 1005) ist für die

Türkei am 25. Juni 1973
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 18. Januar 1973 (Bundesgesetzbl. II S. 74).

Bonn, den 14. August 1973

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt, 53 Bonn 1, Postfach 624, Tel. (0 22 21) 22 40 86 bis 88.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 31,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,85 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1972 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 1,95 DM (1,70 DM zuzüglich —,25 DM Versandkosten); bei Lieferung gegen Vorausrechnung 2,25 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.